

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 137 (2024)

**Artikel:** "In uors en combat cun ina sgarscheivla siarp". Exageraziuns e largias en il rapport da viadi Trentatschunc onns en l'America da Ludovic Cathomen  
**Autor:** Cantieni, Martin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1061916>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

«In uors en combat cun ina sgarscheivla siarp».

## Exageraziuns e largias en il rapport da viadi *Trentatschunc onns en l'America* da Ludovic Cathomen

MARTIN CANTIENI

### Abstract

Der autobiografische Reisebericht *Trentatschunc onns en l'America: Aventuras de Ludovic Cathomen de Breil* erzählt die Geschichte von Ludovic Cathomens (1826–1906) Auswanderung in die USA und den Abenteuern, die der Autor bis zu seiner Rückkehr 1895 in die Schweiz erlebt: Er kämpft im Sezessionskrieg, wird verwundet, heiratet, verliert seine Frau und seine Tochter, lebt mit zwei Freunden mehrere Jahre abgeschieden im Wald, freundet sich dort mit «Indianern» an und kehrt dann in die Metropole New York zurück. In diesem Artikel werden anhand von historischen Quellen einzelne Stationen der Reise verifiziert, aber auch offensichtliche Lücken im Bericht aufgedeckt. Letztere legen den Schluss nahe, dass die Reputation des Autors ein wesentliches Entscheidungskriterium dafür war, ob und wie etwas erzählt wird. Ein Vergleich mit dem Autograf weckt überdies erhebliche Zweifel an der Alleinautorschaft Cathomens.

*Ludovic Cathomen – autobiografia / autobiography – ficziun / fiction – rapport da viadi / travel report – Surselva – emigraziun / emigration – Stadis Unids da l'America / United States of America – Guerra da secessiun / American Civil War*

### 1. Introducziun

Il text autobiografic *Trentatschunc onns en l'America: Aventuras de Ludovic Cathomen de Breil* è in rapport da viadi<sup>1</sup> che cumenza cun la partenza da l'autur da Breil l'onn 1860 e finescha cun ses return en il Grischun 35 onns pli tard. L'autur descriva a moda plastica e cun remartgablamain bler umor in'aventura suenter l'otra. Il text è vegnì publitgà l'onn 1904 en las *Annalas da la Societad Retorumantscha (AnSR)* – dus onns avant la mort da l'autur – e reedì duas giadas, mintgamai en furma differenta: ina giada l'onn 1968 sco carnet da l'Ovra Svizra da Lectura per la Giuventetgna (OSL) (Halter 1968) ed ina giada dad Alexi Decurtins en il *Calender Romontsch* (en duas parts, Decurtins 2004 e 2005).

En la versiun da Toni Halter è il text vegnì reformulà, scursanì e «censurà» parzialmain. Da muntada actuala saja «l'instrucziun ch'els [ils scholars, M. C.] retscheivan partenent il problem dils neghers els Stats-Uni en connex cull'Uiara da secessiun, culla figura tarlichonta digl Abraham Lincoln che regorda a John F. Kennedy», scriva Toni Halter en ina notizia preliminar (Halter 1968: 3). Midadas dal cuntegn èn cunzunt vegnid

1 I sa tracta d'ina spezia da text derasada en la litteratura rumantscha, a partir dal 18avel tschientaner dentant plitost negligida da la retoromanistica, sco quai che Michele Badilatti constatescha (BADILATTI 2022: 33–38).

fatgas en connex cun las passaschas las pli rassisticas. Il fatg ch'ils emigrants grischuns han cumprà ina giuvna «Indiana» ch'els han pajà cun ina buis, na vegn per exempel betg menziunà en la versiun da Toni Halter. I resta mo la descripziun d'ina «buoba gronda da nies vischin, che ha fatg la mulissiera» (Halter 1968: 30).

Alexi Decurtins renconuscha l'onn 2004 ch'il text da Toni Halter saja «fatgs dretg per las scholas romontschas», el crititgescha però che Halter fetschia «in diever zun selectiv» dal text da Ludovic Cathomen – in text che saja «sut e sura da tutt'otra tempra» (Decurtins 2004: 128). Sia ediziun cuntogna bain blers citats originals, ma era Alexi Decurtins ha scursanì e reformulà ina gronda part dal text. En l'emprim chapitel da ses artigel («Co jeu sun fruntaus sin quei tema») en il *Calender Romontsch* scriva el: «Da rar ch'ins survegn in'idea aschi manedla e realistica, tgei ch'in Romontsch ha fatg tras ell'America per atgna iniziativa e resca» (Decurtins 2004: 128).

Almain per part han ins dubis, sch'il rapport da viadi da Ludovic Cathomen sa focussescha propi en emprima lingua sin ideas realisticas. Cun analisar il temp raquintà dat en egl ch'entirs decennis vegnan resumads en paucas frusas. A questas passaschas, ellipsas e largias – ed al motiv per quellas – ma deditgesch jau en questa lavur.<sup>2</sup>

## 2. Cuntegn dal text original

Il text autobiografic *Trentatschunc onns en l'America* cumpiglia 65 paginas ed è dividì en 10 chapitels da lunghezza fitg differenta. Sutvart suonda ina resumaziun dal cuntegn tenor l'emprima publicaziun en las *AnSR* (1904) cun intgins commentaris, ma cun citats che duain dar in'impressiun dal stil e da la tempra dal text. Ella è ordinada tenor ils chapitels originals.

### 2.1 Mia resoluziun. (Cathomen 1904: 203–205)

Ludovic Cathomen da Breil emigrescha l'onn 1860 – en la vegliadetgna da 33 onns – en l'America. In agent da Cuira organisescha il viadi fin a New Orleans che custa 350 francs per chau. Ils 10 da mars 1860 prenda Ludovic Cathomen cumià da ses geniturs e viagia cun sia gruppa d'emigrantas ed emigrants da Cuira via Basilea e Paris a Le Havre. Ils 19 da mars, suenter avoir cumprà proviant per il viadi, bandunan els il port a bord da la *Danube*.

2 Jau hai scrit questa lavur l'onn 2017 en il rom d'in seminari da prof. dr. Clà Riatsch cun il titel «Sco paun e latg. Mangiar e baiver en texts rumantschs» e l'hai actualisada per questa publicaziun. Jau vules engraziar a Clà Riatsch ed a Rico Valär che m'han intimà da retschertgar vinavant e da publitgar questa lavur sco era al legat Lenz per la contribuziun finanziaria a las spesas d'in viadi da retschertga. Plinavant engraziel jau a Peter Michael che m'ha gidà cun las emprimas retschertgas.



Illustraziun 1: Lieus impurtants en *Trentaschunc onns en l’America* da Ludovic Cathomen (1904).

## 2.2 In viadi de temas e sgrischurs. (ibid.: 206–212)

L’emprima giada sbartga la nav (suenter mo ina notg) en il port da Manchester. Pervia da malaura parta ella pir suenter in pèr dis. Amez l’Atlantic arriva la nav en in terribel stemprà che cuzza 24 uras. Ils passagiers patechan dal mal da mar e pli tard era da la said. En viadi piglian ils mariniers «in pesch de 12 tochen 15 bratscha» (ibid.: 209). Empè da maximalmain tschintg emnas sco spetgà cuzza il viadi 65 dis, lura arriva la *Danube* cun 300 passagiers a New Orleans.

## 2.3 Mia arrivada els Stats-Uni dell’America. (ibid.: 212–214)

Da New Orleans cuntinuescha il viadi da Ludovic Cathomen cun ina nav a vapur sin il Mississippi: l’emprim vers St. Louis, lura a Dubuque e fin a Stillwater en il stadi Minnesota. Là vegnan ils viaggiaturs beneventads dad auters Sursilvans. Ludovic Cathomen chatta lavur tar in’interpresa che transporta laina, liada a grondas punteras, sin il Mississippi da Stillwater a Dubuque per la vender là. La paja importa 25 dollars (equivalent a 125 francs) per mais. Suenter la lavur en ina resgia po ses cumpatriot Plasch Zoller organisar per el ina piazza da famegl tar in pur.

## 2.4 Mia lavur de contadin. (ibid.: 214–216)

Era la lavur per ses nov patrun – in Ollandais – na cuntenta betg Ludovic Cathomen. Il da mangiar ch’al vegn servì n’al gusta betg. Il meglier al plascha il mulscher, perquai ch’el po baiver latg uschia.

### 2.5 *Ina gronda midada.* (ibid.: 216–221)

L'october 1860 mida Ludovic Cathomen tar in patrun franzos ch'è absent per in temp pli lung. El viva sin il bain cun la dunna dal patrun e lur uffants e lavura sco famegl. La paja fin il cumenzament da matg 1861 importa 70 dollars. Cun il consentiment da sia patruna va el a chatscha e giada il bun da mangiar. Per pestgar na dovra el nagina pertga, mabain sajetta cun la buis sin ils peschs. Cun questa occupaziun tschiffa el in ferm dafraid. El sa lascha curar d'ina dunna Caplazi che viva a Stillwater e ch'era stada fantschella tar ses tat a Breil. Cura ch'el perda perfin ses chavels, fa sia patruna gronds quitads e cloma in medi da St. Paul.

D'amis rumantschs intervegn Ludovic Cathomen (che sa numna entant Luis) l'emprima giada ch'ina guerra tranter ils stadis dal sid e quels dal nord saja sin il precinct da rumper ora. Ils stadis dal nord cumenzan a recrutar schuldads. Per il servetsch da maximalmain trais onns u il temp da la guerra vegnan empermess «160 acras tiara» (ibid.: 219)<sup>3</sup> e 100 dollars. Ludovic Cathomen sa lascha recrutar ensemen cun auters cumpogns grischuns.

### 2.6 *Mia carriera militar.* (ibid.: 221–229)

L'emprima battaglia per Ludovic Cathomen è la battaglia da Bull Run<sup>4</sup> ils 21 da fanadur 1861. «A mi plascheva quei tuttavia buc de stover l'emprema ga ir el fiug ina s. domengia, ei havess bein dau auters dis per entscheiver la massacra» (ibid.: 222).

Ludovic Cathomen vegn tutgà d'ina balla e blessà. Il chapitani Müller da Sumvitg al lubescha da sa retrair. Suenter curta dimora en l'ospital returna Ludovic Cathomen sin il champ da battaglia en la vischinanza da Richmond<sup>5</sup>. En in'acziun eroica salva el ina batteria da sis chanuns ord ina palì. La cumpagnia da Ludovic Cathomen vegn staziunada sper il James River en ina cuntrada da palids. En gronda said baiva el aua malnetta e

3 1 acre correspunda a circa 4047 m<sup>2</sup>.

4 «Buls-Run» (ibid.: 222). Il lieu da la battaglia istorica è be 50 km davent da Washington, D.C.

5 Ludovic Cathomen ha gì cletg. Bliers da ses amis sursilvans han gì in auter destin. D'in culp fatal relata Giachen Martin Hendry (1832–1871) da Surrein ch'è emigrà il 1852 en ils Stadis Unids. El scriva ils 19 da fanadur 1863 ord il «Pelsiloonie A. Hospital neir Gettysburg» als «Chars De Chasa»: «Cun nus ramonschs ei sei era iu enpau grob. Capitani Lui Miller ei curdaus sil plaz et ei bucca vivius pli che 5 minutas. Ina bala ei ida atras il tgiau et atras il tschurvi. Dapli il Caplazi de Surein Sunvitg ei blasaus atras ina queisa et ha bucca rut ilg ies. Da pli ilg Cargiet de Breil ei blasaus il madem. Dapli il Tener de Breil ei Blasaus en in bratsch din tog dina bunba et era bucca rut il bratsch» (HENDRY 2011: 85).

vegn malsaun. Enturn il prim da fanadur 1862 vegn el clamà ina saira tar il general che menziuna sia bravura e di che quella saja vegnida ludada tant dal congress a Washington sco era dal president. Sin quai survegn el dus schecs en la valor da mintgamai 100 dollars. Ludovic Cathomen vegn transportà en in ospital a Newport News. El tema da murir e scriva a ses geniturs. Il bab sa renda «a Trun tier docter Decurtins» (ibid.: 228), al dumonda per cussegl e respunda al figl ch'el stoppia «presapauc mes'ura avon che magliar, prender latg ual mulschs, metter empau brandy lien e beiber quei» (ibid.:228). Cun agid d'in tgirader oriund da Son Gagl survegn Ludovic Cathomen ses latg e sa revegn. Cun in chapitani oriund d'Interlaken turna Ludovic Cathomen puspè sin il champ da battaglia. En viadi fruntan els sin trais schuldads ostils. Dus mazza Ludovic Cathomen cun la baionetta, ses cumpogn strangla il terz. L'onn 1865 vegn Ludovic Cathomen licencià dal servetsch militar.

### 2.7 *Mia maridaglia.* (ibid.: 229–234)

Ludovic Cathomen cumpra ina chasa cun ustaria che prosperescha. Per cas inscuntra el puspè il chapitani d'Interlaken da la cumpagnia F che sa numna Franz Dösseckel. Quel al envida pliras giadas tar el a chasa. Uschia emprenda Ludovic Cathomen ad enconuscher sias figlias. El dumonda il maun da la figlia pli giuvna, Amelia, e la marida: «Nos gasts de nozas eran las butteglas Champagner» (ibid.: 232). Sia dunna parturescha ina figlia che mora suenter 11 dis. Paucs dis pli tard, ils 20 da november 1867, mora era la mamma che ha mo 18 onns. Ludovic ed Amelia eran maridads indesch mais. Sin quai va Ludovic Cathomen pli savens en baselgia. La pregia d'in missiunari al persvada che l'alcohol saja dal demuni. El venda sia ustaria per 3050 dollars. Ussa sa dumonda el, sch'el duaja turnar en Svizra («ir a casa», ibid.: 234) u ir a New York. El sa decida per New York.

### 2.8 *A New-York ed el stat Missouri.* (ibid.: 234–237)

Arrivà a New York «erel jeu cheu tut jasters, savevel buc nua anflar in Svizzer, numdir in Romontsch per s'informar sur diversas circumstanzas» (ibid.: 234). Suenter in tschert temp chatta el la «Buttega Svizzera» e discorra cun il possessur: «Emparont, sch'el enconuschi era Romontsch, rispund'el a mi en nies lungatg: Jeu sundel in tal della Surselva grischuna, Andiaast ei mia vischnaunca nativa, e senumnel Paul Dietrich [...]» (ibid.)

Uschia vegn Ludovic Cathomen a savair ch'i dat anc almain dus Rumantschs a New York: numnadamain in Henni da l'Engiadin'Ota e Georg Carigiet da Mustér che vivia tar Ulrich Roffler, in Grischun dal Partenz. Ludovic Cathomen fa amicizia cun Georg Carigiet che lavura per la «polizia secreta» (Cathomen 1904: 235) ed Ulrich Roffler, il nev da l'emprim

Ulrich Roffler. Per in tschert temp viva Ludovic Cathomen en in hotel che custa tschintg dollars l'emna. Georg Carigiet, il giuven Ulrich Roffler e Ludovic Cathomen sa decidan da s'unir e da viagiàr communablamain en la California per empruvar lur fortuna. Els viagian enfin St. Louis, nua ch'els prendan alloschi tar in ustier svizzer. Quel als scusseglia d'ir en la California. Spontanamain midan els lur plans e decidan da tschertgar in lieu en ils guauds dal Missouri per viver là da la chatscha. Suentèr avair fatg las cumpras necessarias per lur expediziun, viagian els cun ina nav a vapur 400 uras dal Missouri River si enfin ch'els vesan ils Rocky Mountains. Là sbartgan els e dorman ordavert: Dus giaschan mintgamai sin la roma d'ina planta e sa lian cun sughets per betg crudar giu, il terz fa guardia, munì cun buis e revolver. Entaifer trais dis construeschan els ina tegia cun stiva, cuschina, chombra e tschaler. Suentèr avair bajegià la chasa fan els in'excursiun sin la proxima muntogna, nua ch'els vesan lunsch davent ina chasa cun in muvel en in cleragl.

2.9 *Ils pli ventireivels dis de mia veta.* (ibid.: 237–260)

Ils 17 da zercladur<sup>6</sup> arrivan els en il guaud. Sco proxim runcan els in toc terren per pudair far in iert. Per mirveglias fan els ina visita a lur vischins tudestgs ch'els avevan chattà adagur dal piz da la muntogna. Ils Grischnuns èn bainvis tar la famiglia: «II legerment, de tutta la casada de ver puspei suenter tonts onns glièut civilisada, ei staus zun gronds» (ibid.: 238).

Cun la proxima nav a vapur parta Georg Carigiet per St. Louis. Entant fan Ulrich Roffler e Ludovic Cathomen fain e construeschan in clavà. Suentèr trais mais turna Carigiet da St. Louis. Els pon ussa viver dals legums or da l'iert. Ultra da quai van els a chatscha d'andas. Mo las bleras serps als preoccupan: els sajettan pliras boas. Lura sa scuntran els l'emprima giada cun in Indian. Igl è in bab da famiglia ch'arriva l'emprim sulet, lura cun sia famiglia. Ludovic Cathomen cuschina per els ina schuppa cun ingredienzas mez marschas.

Suentèr in pèr visitas dals Indians barattan els ina figlia da l'Indian pli vegl («ina biala giuvna, de statura mesauna, cun bials egls e cavels ners», ibid.: 244) per ina buis («buc la meglia», ibid. 1904: 246).

Ussa havevan nus fantschella, mo ella saveva ed enconoscheva nuot; ella era sco ils affonts, pegliava saleps e magliava quels, buev'ora ovs, che las gallinas havevan uau tscheu e leu; cun tut che vegnieva enten maun ad ella,

6 Probablamain sa tracti da l'onn 1868, cf. CATHOMEN 1904: 237.

fagieva ella termagls. Jeu hai lu priu ella en cuschina cun mei, per mussar ad ella de cuschinar e caschar. Quei plascheva ad ella. Duront nossa occupaziun instruev'jeu ella el numnar scadina caussa, che nus vevan leu, cun siu num. [...] Suenten in meins entschaveva ella gia a plidar nies lungatg aschi lunsch, che nus capevan ella. (Cathomen 1904: 246)

Sin giavisch da la giuvna Indiana bajegian els ina tegia per ses bab. En il decurs da plirs onns bajegian ils Grischuns 12 tegias per ils Indians.

En pli van els cun ils Indians a chatscha da «buffalos» (ibid.: 247). Las pels dals arments vendan els a St. Louis per 8 fin 10 dollars il toc. Ils Indians als mussan era co tschiffar «beavers ed otters» (ibid.: 249) cun agid da traplas. Ultra da quai sajettan els vulps alvas ed urs brins. Dus urs giuvens tschiffan els vivs ed als tegnan cun lur mamma sco animals da chasa.

Sin ina tura da cumissiuns a St. Louis cumpra Roffler vestgids per l'Indiana ch'els numnan Rosa.

Insinuont, ch'ella dovei ir si en combra e trer en in de quels, havein nus explicau ad ella claramain, co ella hagi de sinschignar, mo malgrad nossas claras explicaziuns vegnev'ella buc a frida de sevestgir, de maniera che nus havein stoviu vegnir en agid. Vestgida era la Rosa ina matta de stupenta comparsa. Miront el spiegel, deva ella si grius e seglieva dal legerment. (ibid.: 250)

Per vegnir a frida cun las bleras serps fan ils Grischuns in fiu per las stgatschar or da lur tauna e las sturneschans cun bastuns. Sco ulteriura mangiativa chattan els mel d'avieuls senza fin cun derscher ina planta chavorgia. Els construeschan anc ina resgia ed in mulin ch'els fan ir cun aua. Roffler fa amicizia cun la figlia pli veglia da lur vischin tudestg: els sa fan spus. En consequenza ston els construir ina nova chasa per il pèr. In di passa in Indian ch'als venda ina schimgia. Cun observar tge che la schimgia mangia e tge betg emprendan els a distinguer ils fritgs mangiabels da quels nunmangiabels.

In dals umens viagia regularmain a St. Louis per far cumpras e per vender lur pels e cristals ch'els chavan en il conturn. Sin ina da las turas da vendita vulan Gidieus engianar Ludovic Cathomen, ma el percorscha lur intenziun e venda sia rauba ad auters martgadants. Ina tala tura a St. Louis dura tschintg emnas. Per mirveglias fan ils Grischuns in di in'excursiun per lung dal Missouri. Sin questa tura observan els in cumbat tranter ina boa ed in urs sco er tranter quatter panthers ed in alligatur.

2.10 *In unviern de sgrischur e passadetgna.* (ibid.: 260–267)

In enviern naivi uschè fitg ch'els èn bloccads da la naiv a partir dals 17 d'october enfin ils 20 d'avrigl.

Cont liungs e trests quei sgarscheivel e per mei nonemblideivel unviern ei staus, sa mintgin tgunschamein calcular; duront sis meins mai ver in radi de solegl, ed esser sfundraus ella neiv tochen tetg, quei sto leventar de tuttas sorts pertratgs. (ibid.: 260)

Da spira lungurella mussan els a leger a Rosa. Grazia a la dunna d'Ulrich Roffler emprenda ella era tudestg. Blers Indians moran da la fom en la naiv. Sin quai decidan Ludovic Cathomen e Georg Carigiet da bandunar il lieu e da sa render a St. Louis. Tut quai ch'els na pon betg prender cun sai, regalan els als geniturs da Rosa. Cun la vendita dals cristals e da las pels gudognan els 7000 respectivamain 5000 dollars.

A St. Louis sa convertescha Rosa al catolicissem, vegn battegiada e sa numna ussa Maria Antonia. Il figl da lur ami ustier da St. Louis, ch'è giurist, marida Maria Antonia. Quatter onns suenter avair bandunà New York turnan Georg Carigiet e Ludovic Cathomen en la citad. Grazia ad ina recumandaziun da lur ami Paul Dietrich pon els lavurar tar Carli Delmonico en in dals restaurants ils pli nobels da New York. Per la dira lavur gudogna mintgin 125 dollars per mais. Georg Carigiet serva en sala, Ludovic Cathomen lavura sco cuschinier.

Suenter dus onns e mez disdescha Ludovic Cathomen questa plazza per motivs da sanadad. I regia la miseria a New York. El gudogna cun fadia ses paun cun cumprar e vender picturas. Perquai ch'el na vul betg esser dependent da la schuppa da povers che la citad distribuescha, sa decida el da turnar en Svizra. Ils 13 da matg 1895 – suenter 35 onns en ils Stadis Unids – va el a bord da la *City Berlin* per turnar en il Grischun. El va a Falera tar sia sora Ludovica ch'è entant maridada cun Giachen Cabrin. A Breil enconuscha el mo pli ina persuna, il Tias Muoth.

### 3. Autobiografia e ficziun

Il text da Ludovic Cathomen accumplescha ils criteris formals per vegnir classifitgà sco autobiografia tenor il pact autobiografic da Lejeune<sup>7</sup>: Tenor il register dal tom 18 da las *Annalas da la Societad Retorumantscha* è Ludovic Cathomen l'autur da l'artitgel correspondent. E quest autur è identic cun il narratur ed il protagonist. Ch'era autobiografias èn en in tschert senn

7 «Damit es sich um eine Autobiographie [...] handelt, muss Identität zwischen dem Autor, dem Erzähler und dem Protagonisten bestehen» (LEJEUNE 1994: 15).

ficziunalas, para d'esser per gronda part consens<sup>8</sup>. Questa lavur na s'occupa dentant betg da la dumonda interessanta ma plitost filosofica, nua che la ficziun da l'autobiografia cumenza. La finamira n'è era betg da chattar sbagls da detagl sco datas scumbigliadas ch'ins po perdunar a la memoria d'in um vegl che guarda enavos sin sia vita. D'interess è però quelas passaschas ch'èn evidentamain inventadas e las largias intenziunadas, damai eveniments relevants sapientivamain betg integrads en il raquint. Per betg far entiert a Ludovic Cathomen cun simplas speculaziuns davart l'autenticidad da tschertas episodas raquintadas, ston ins al tschiffar in flagranti. Quai n'è sa chapescha betg dal tut simpel bunamain 120 onns suenter sia mort. Il temp passà ha disfatg blers fastizs.

Quest chapitel preschenta ils resultats da las retschertgas dals fastizs ch'èn restads e cumpareglia il text da Ludovic Cathomen cun quai ch'è da chattar en ils archiv. A la fin resti d'intercurir ils motivs per las divergenzas.

### 3.1 Verificaziun d'intginas datas biograficas e geograficas

Ludovic Cathomen scriva ch'el saja partì per l'America l'onn 1860 en la vegliadetgna da 33 onns (Cathomen 1904: 204). Ina data da naschientscha n'inditgescha el betg. Quella chatt'ins dentant en il cudesch da baselgia da Breil: Stephanus Ludovicus Cathomen, il figl da Christianus Udalricus Cathomen e da Maria Ursula naschida Ballet da Breil, è naschì e vegnì battegià ils 26 da december 1826 a Breil.<sup>9</sup> Ed el è mort sco «Kaufmann» e vaiv<sup>10</sup> ils 19 da zercladur 1906, dus onns suenter la publicaziun da sias aventuras, en l'Ospital da la Crusch a Cuir.<sup>11</sup>

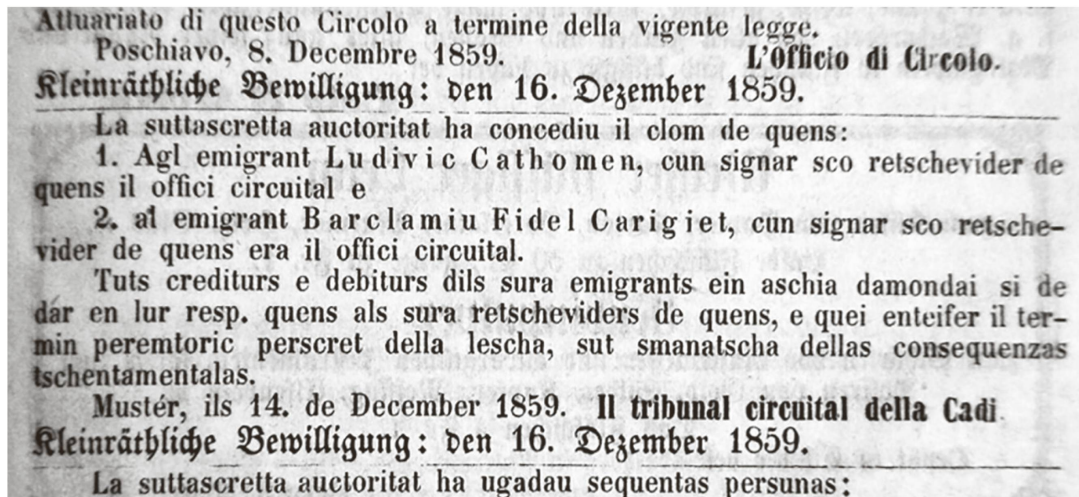
Per dastgar bandunar il pajais eran ils emigrants obligads da publitgar in «clom da quint» u «clom d'emigraziun». I sa tracta d'ina annunzia en il feagl uffizial che sa drizza als crediturs ed appellescha da far valair lur dabun aifer in tschert temp. Era quel chatt'ins. El datescha dals 16 da december 1859.

8 «Schliesslich wird gerade in der jüngsten Autobiographiediskussion geltend gemacht, dass das Moment der Fiktion dem Begehren nach Selbstausdruck keinesfalls entgegenstehe, dass sich im Gegenteil jeder Ich- und Weltbezug als einfiktionaler vollziehe, die Fiktion mithin erst die autobiographische Realität produziere» (WAGNER-EGELHAAF 2005: 5).

9 ARCHIV DAL STADI DAL GRISCHUN, microfilm 11, cudesch da baselgia da Breil.

10 En ils documents americans scriva Ludovic Cathomen ch'el saja nunmaridà, per exempel ils 04-06-1898 en connex cun sia pensiun da veteran: «I never was Married» (*Soldier's Certificate No. 886,136: 16*). Bain imaginabel che sia marridaglia en l'America n'era betg stada uffiziala.

11 ARCHIV DAL STADI DAL GRISCHUN, CB VI 218/3, copia dal register dal stadi civil da Breil 1905–1917.



Illustraziun 2: *Il clom de quens* da Ludovic Cathomen e gist dasperas il clom da Barclamiu Fidel Carigiet.

Il viadi da Le Havre fin a New Orleans cun il bastiment *Danube* sa lascha verifitgar. La glista da passagiers è anc avant maun<sup>12</sup>. Ludovic Cathomen menziuna en ses text plirs nums d'emigrantas ed emigrants da la Surselva sin la *Danube*, numnadamain «ina familia Deragisch de Tujetsch, treis familias de Fallera, duas matauns de Maienfeld, jeu Ludovic Cathomen, Barclm. Fidel Carigiet e Toni Tenner de Breil» (Cathomen 1904: 204). Sin la glista da passagiers figureschan dasper in tschert «Luzian Catomat» era set personas cun il num da schlattaina «Dergiesch»<sup>13</sup>, in «Fidel Carigiet» ed in «Anton Tenner».

Peter Michael-Caflisch, che ha perscrutà minuziusamain l'emigraziun da la Val Schons, valitescha ina tala differenza da scripziun dals nums sco fitg frequenta e n'ha nagin dubi ch'i sa tracta tar «Luzian Catomat» da Ludovic Cathomen.<sup>14</sup> Las differenzas da scripziun sa laschan era explitgar cun il fatg ch'ils emprims passaports svizzers standardisads èn pir vegnids emess l'onn 1915. Singulas personas èn era emigradas senza documents (Michael-Caflisch 2008: 52). Bain pussaivel ch'il passaport scrit a maun da Ludovic Cathomen era talmain mal legibel ch'el ha contribuì a las diversas modas da scriver da ses num.

12 THE NATIONAL ARCHIVES AT WASHINGTON, D.C.; *Passenger Lists of Vessels Arriving at New Orleans, Louisiana, 1820–1902*; NAI Number: 2824927; Record Group Title: *Records of the Immigration and Naturalization Service*; Record Group Number: 85.

13 Davart la famiglia Deragisch, cf. HENDRY 2011: 145–146.

14 «Jou sund parschadieu c'igl Luzian Catomat sen la glista d'ambartgeada e identic cun [...] Ludovic Cathomen. Quella glista cuntean – sco bunameing tut quellas glistas – ànc ple sbagls sco Dergiesch anstagl da Deragisch.» Peter Michael-Caflisch via e-mail a Martin Cantieni ils 28-09-2016.

No.	Name	Age	Sex	Origin	Destination
42	Alber Amelin	22	✓	From Prussia	Württemberg
3	Dorgiesch Manuel	49	✓	Male	Switzerland
4	U. Maria	46	✓	Female	"
5	Placides	10	✓	Male	"
6	Maria	12	✓	Female	"
7	Genesca	11	✓	"	"
8	Eugene	8	✓	Male	"
9	Joseph	7	✓	"	"
50	Teidsche Manuel	49	✓	"	"
1	Mirtha	23	✓	Female	"
2	Wander Geog	25	✓	Male	"
3	John	20	✓	"	"
4	Christian	22	✓	"	"
5	Catharine	16	✓	Female	"
6	Thomas	13	✓	Male	"
7	Mirtha	12	✓	Female	"
8	Agnes	11	✓	"	"
9	Casutt Louis	39	✓	Male	"
60	Maria	40	✓	Female	"
1	Esper	10	✓	Male	"
2	Charles	7	✓	"	"
3	Anton	5	✓	"	"
4	Thomas	10	✓	"	"
5	Joseph	27	✓	"	"
6	Agnes	25	✓	Female	"
7	George	8	✓	Male	"
8	Christian	4	✓	"	"
9	Maria	3	✓	Female	"
50	Anton	18	✓	Male	"
1	Catomat Luzian	24	✓	"	"
2	Carigiet Fiedel	33	✓	"	"
3	Tenner Anton	20	✓	"	Prussia
4	Kerstein David	43	✓	"	"
5	Barbara	40	✓	Female	"
6	Christian	4	✓	Male	"
7	Becker Louis	34	✓	"	France
8	Roll Pauline	21	✓	Female	Württemberg
9	Schütz Peter	53	✓	Male	France
80	Catharine	47	✓	Female	"
1	Catharine	19	✓	"	"
2	Peter	16	✓	Male	"
3	George	13	✓	"	"
4	Maria	11	✓	Female	"
5	Maria	9	✓	"	"
6	Eudine	7	✓	"	"
7	Maire Karo	29	✓	Male	"
8	Wittor Magdalena	18	✓	Female	"
9	Tberger August	22	✓	Male	"
90	Maria Rose	19	✓	Female	"
1	Rosa Maria	23	✓	"	"
2	Rose	58	✓	"	"
3	Theodor	17	✓	Male	"
4	Joseph	15	✓	"	"

Illustraziun 3: Extract da la glista da passagiers da la nav Danube, arrivada ils 23 da matg 1860 a New Orleans.

1	Catomat	Luzian	24	✓	"
2	Carigiet	Fiedel	33	✓	"
3	Tenner	Anton	20	✓	"

Illustraziun 4: Trais lingias che dattan en egl: Ludvic Cathomen menziuna Toni Tenner (qua «Anton Tenner») e Fidel Carigiet (qua «Fiedel»). El sez para d'esser «Luzian Catomat».

Sin la glista da passagers è era nudada la data d'arrivada a New Orleans: ils 23 da matg 1860. Quai correspunda exactamain a las datas che Ludovic Cathomen menziuna: il di da partenza a Le Havre, ils 19 da mars (Cathomen 1904: 205), ed in viadi da 65 dis.

Grazia a la buna documentaziun da la Guerra da secessiun ed ils registers dals recrutads chatt'ins en las lungas glistas da nums baininqual num rumantsch, tranter auter era «Lewis Catheman». Ultra da quai conferma ina carta (*Casualty sheet of wounded*) sia blessura en la battaglia da Bull Run ils 21 da fanadur 1861<sup>15</sup>.

Pli difficil èsi da chattar funtaunas istoricas per il temp ch'ils trais Grischuns han passentà en il guaud. Deplorablamain èn las indicaziuns geograficas areguard il lieu, nua che Ludovic Cathomen e ses cumpogns grischuns han erigì lur chasettas, (sapiëntivamain?) stgarsas ed era cuntradictoricas. «Si els uauls dil Missouri, havein nus treis detg!» (Cathomen 1904: 236) na specifitgescha gnanc, sch'i sa tracta dals guauds dal stadi da Missouri u quels per lung dal flum Missouri (che maina fin a Montana). Gist suenter suonda l'explicaziun dal Missouri River: «Cul Mississippi s'unescha sper S. Louis in grond river. Quel ei navigabels tochen el stat Colorado [...]» (ibid.). Il Missouri River na maina dentant betg en il stadi da Colorado, be flums laterals, l'Arkansas River, il Republican River u il South Platte River. Quels na vegnan dentant betg en dumonda, perquai ch'els èn memia pitschens e betg u strusch navigabels. U manegia Cathomen il Meramec River? Ma quel na maina anc pli pauc en il stadi da Colorado.

Fatgas tuttas nossas preparaziuns, vein nus priu comiau de S. Louis, essan s'embarcai e navigai viers ils uauls dil stat Missouri. Suenter in viadi de circa 400 uras vesein nus s'alzar da maun seniester ina giganta montogna, che s'extenda tschiens e tschiens uras, che secloma Rocki-Montains [sic!] (montogna de greppa). (Cathomen 1904: 236)

Ils Rocky Mountains na pon ins betg vesair dal Missouri River en il stadi da Missouri. Era la descripziun d'ina «giganta muntogna» (ibid.) lascha plitost supponer in lieu pli al nord. En l'entir stadi da Missouri na datti dentant nagina muntogna ch'in Sursilvan pudess descriver sinceramain sco muntogna giganta. Sch'ins cumpareglia las 400 uras inditgadas en il rapport da viadi cun in'otra indicaziun da distanza<sup>16</sup> e transpona la distanza correspondent a sin il Missouri River, arriv'ins en la vischinanza da Kansas City – gia dal temp da Ludovic Cathomen ina citad e nagin lieu solitari.

15 *Louis Cathomen, Private, Company B, First Minnesota Infantry Regiment*, pagina 4, cf. illustraziun 5.

16 «A Memphis, in grond marcau, 700 uras distants de New-Orleans» (CATHOMEN 1904: 212).

CASUALTY SHEET  
OF WOUNDED.

---

*Lewis Catheman*  
Private Company "B"  
1 Regiment of *Minnesota*  
Volunteers at the battle of *Bull Run*  
*July 21<sup>st</sup> 1861*

Illustraziun 5: Extract ord *Co. B 1st Minnesota Infantry – Military Service Record*, National Archives.

### 3.2 Las exageraziuns

Il text *Trentatschunc onns en l'America* cuntogna bleras passaschas anecdoticas che sveglian dubis areguard si'autenticitad. Il punct culminant en quest regard è ch'il president dals Stadis Unids haja ludà ina bravura da Ludovic Cathomen en la Guerra da secessiun. Cura che Ludovic Cathomen è malsau (cun fevra?), vegn el beneventà d'in general che constatescha:

Vus pia essas quei valerus e curaschus Luis Cathomen, che haveis cun vossa heroica curascha salvau a nus ina entira batteria de canuns senza datgar il grond prigel de vegnir per la veta, ne vegnir fatg prischunier. Jeu gratuleschel a vus da cor. Entras in offizier ei il rapport sur vossa bravura vegnius transmess al congress a Washington, nua che vus haveis raccoltau laud da tuttas varts, principalmein dal president. (Cathomen 1904: 226–227)

Las actas militararchivadas en ils *National Archives* dals Stadis Unids cumpiglian tranter auter ina carta d'annunzia per mintga mais che Lewis Catheman ha passentà malsau en l'ospital, ma in'onuraziun na vegn betg menziunada: ni d'in superiur en il militar ni d'in commember dal congress ni dal president dals Stadis Unids. Era en ina curta biografia da Ludovic Cathomen publicgada sin ina pagina d'internet deditgada a *The First Minnesota Infantry Regiment* na vegn menziunà nagut dal gener<sup>17</sup>. Questa onuraziun dal congress e dal president pon ins damai valitar sco ficziun.

17 Cf. *The First Minnesota Infantry Regiment*, URL: <http://www.1stminnesota.net/#/soldier/137> [31-01-2024].

«La ferma idea da sesez» (Decurtins 2004: 130) ch'Alexi Decurtins atesta a Ludovic Cathomen sa mussa en bleras ulteriuras passaschas, per exempel: «Entras magliar quella carn criua havevel jeu acquistau ina possa extraordinaria; buc per rir, jeu erel il pli ferm dil regiment» (Cathomen 1904: 224).

D'interess spezial èn las descripziuns dals animals exotics e nunencunoschents a las bleras lecturas ed als blers lecturs rumantschs da lez temp. Els porschan ina buna basa da spectacul che sa lascha anc augmentar cun in presa ficziun:

Nunspitgadamein uдин nus buca da lunsch dar in sgarscheivel bergel d'in tier selvadi. S'approximont dil liug danunder quel vegneva, vesein nus in uors en combat cun ina sgarscheivla siarp (Boa constrictor), ch'era sestortegliada entuorn igl uors per stinschentar e sfraccar ensemen quel. Spert decidius pren Carigiet siu grond cunti de catscha, e senza datgar sil prigel, va vitier e taglia la siarp en dus tocs, e deliberescha igl uors. Quel per engrazieivladat litgava ils mauns a siu spindrader, e deva gronds grius de legerment. (ibid.: 258)

Medemamain spectaculara è la fisionomia da quatter panthers nairs ch'ils chatschadurs grischuns chattan en in cumbat epic cun in alligatur fitg grond. Perquai ch'ils adversaris èn exact tuttina fermes, na piglia il cumbat nagina fin, ed ils animals ston adina puspè far ina pausa: «Tier la davosa pausa fuva igl alligator schi stunclentaus, ch'el teneva ora la lieunga silmeins la lungezia d'in meter [...]» (ibid.: 259).

La descripziun da la chatscha da boas ha in tun explicativ sco en in manual per la chatscha exotica, ma ils animals èn veritabels monsters: «Ei vul aber ballins gross e tucchar il tgau per far star ellas. Era eis ei cussegliivel de setener a distanza per buc vegnir sturnius da lur cua, la quala ellas sbattan aunc ferm suenter esser tuccadas» (ibid.: 243). Era la quantidad da serps ch'ils trais umens mazzan sper lur culegna, para multiplitgada cun il medem factur sco la lunghezza da la lieunga da l'alligatur: «Daferontier ch'ellas comparevan, eran nus semptgai tuts treis cun nossa festa e sturnevan ellas, ma quei leva mai pegliar fin. Essent finalmein la davosa ora, er ei in mantun sco in lidimer» (ibid.: 251). Las serps americanas possedan perfin en il stadi postmortal anc forzas quasi paranormalas: «Mo in tal sgarscheivel fiug sco de barschar quellas [siarps, M. C.], hai mia veta mai viu; zacontas uras ha quel cuzzau e la flomma s'alzava a tala altezia, ch'igl egl podeva buc suondar ella» (ibid.).

Pliras giadas conferman era perditgas la singularitad da l'aventura. Per exempel il vegl chapitani che ha, cuntrari al protagonist, gia passentà sia entira vita sin la mar: «Nies capitani, in um de circa 50 onns, che era disaus silla mar da giuven ensi, ha sinserau d'aunc mai haver fatg atras in tal stemprau aschi prigulus e schi schmanatschont ded ir sut sura» (ibid.: 208). Las perditgas cumparan mintgatant era en furma d'in collectiv

anonim per confermar in superlativ. Il pronom indefinit po cumpensar il fatg che las perditgas èn anonimas: «Tont sco ins udeva, seigi quei stau la pli biala nozza ch'ins hagi viu a S. Louis tochen lura» (ibid.: 263).

### 3.3 *Il lectur avant egl*

Ludivic Cathomen ha redigì ses text, ch'è vegnì stampà en las *Annalas da la Societad Retorumantscha*, en rumantsch sursilvan. Gia quest fatg al sto avair dà in'idea relativamain clera da sias lecturas e da ses lecturs. Senza dubi eri pli grev per ina lectura u in lectur da la Surselva a l'entschatta dal 20avel tschientaner da giuditgar la vardaivladad d'in diari davart aventuras en l'America. Questa situaziun da partenza porta a l'autur dapli libertad per embellir fatgs e stgaffir bravuras.

Sin l'emprima pagina da ses text s'exprima l'autur explicitamain davart l'intent da ses rapport da viadi: «Gia avon plirs onns havevel l'intenziun de descriver quortamein las aventuras de mia veta tochen da cheu, supponent che quellas savessen esser al lectur d'entgin interess, ne possen silmeins far ad el quort'urialla, moments senz'otra occupaziun» (ibid.: 203). L'intenziun dal text è pia explicitamain da far a las lecturas ed als lecturs «quort'urialla» u, cun auters plects, d'als divertir.

Anc pliras giadas vegnan las lecturas ed ils lecturs adressads explicitamain a moda directa u indirecta. En l'ultim chapitel menziuna l'autur il «lectur» ina giada en la terza persuna. La furma retorica serve per exprimer il plaschair d'avair entupà danovamain ses ami Ulrich Roffler en la gronda citad da St. Louis. «Tgei legherment quei ei stau denter nus treis compogns dil desiart, de puspei s'anflar, quei laschel jeu sura al lectur de ponderar»<sup>18</sup> (ibid.: 264).

Cun in tschegn d'egl sa drizza l'autur en l'emprim chapitel directamain al «lectur» suenter al avair manà per il nas per la durada d'ina frasa:

Tgei dei raquintar dil grond e bi marcau de Paris? Nuot! bien lectur; pertgei mo in di de dimora a Paris ei tschient ga memi pauc temps per saver relatar ensatgei sur da sia grondezia, bellezza, sias remarcablats, siu trafic, siu moviment sin gassas e boulevards etc. (ibid.: 205)

Betg in med retoric, mabain naschida da sincers quitads per sia reputaziun, para la sinceraziun da betg avair malduvrà la giuvna «Indiana» che lavura sco fantschella per ils Grischuns. Cun anticipar en quest mument eventuals dubis da sias lecturas e da ses lecturs – tranter quels confamigliars, parents, vischins – appellescha el da crair a l'autur: «Biars,

<sup>18</sup> Perquai ch'ils dus socis han partì ils daners gudagnads cun la vendita da la preda comunabla pir suenter il revair, sa dumondan las lecturas ed ils lecturs malizius, sche la legria è propi stada uschè gronda.

che legian questas lingias vegnan a sesmervegliar, ni forsa far giudecis temeraris, de nus treis prender quella giuvna tier nus. Mo jeu sai sincerar, ch'ella ha empriu nuot schliet, anzi bia bunas e nizeivlas caussas tier nus» (ibid.: 246).

Malgrà che l'ultim urs (dal 20avel tschientaner) en Svizra è vegnì sa-jettà pir l'onn 1904, na vul l'autur betg presupponer che sias lecturas e ses lecturs hajan in'idea concreta d'in urs brin e cumpareglia ils «Gritzlis» persunter cun in animal bain enconuscent: «Quei unviern vein nus era sittau schotg uors brins, che secloman leu Gritzlis. Lur grondezia ei presapuc quella d'ina mugia, lur palegna ei liunga» (ibid.: 250).

Savens sa serva l'autur da cumparegliaziuns cun il champ d'experientscha dal lectur imaginà. Ludovic Cathomen cumpareglia ina scuverta u in fatg extraordinari en il mund exotic cun in object dal mund ch'el parta cun sias lecturas e ses lecturs. Duas giadas fa Ludovic Cathomen era cumparegliaziuns cun chavals che na paran – almain a las lecturas ed als lecturs dad oz – betg uschè evidentas: Per dar in'idea da la grondezza dals peschs en il Golf da Mexico scriva el da «peschs pigns e gronds, gie della grondezia de cavals» (ibid.: 211). E per illustrar la fermezza d'in panter scriva el che gia ina frida cun la cua «rumpess las combas al pli ferm cavagl» (ibid.: 259).

I sa chapescha da sasez che l'autur fa cumparegliaziuns cun il conturn ch'al è famigliar, il mund da l'agricultura. Il medem mument èsi era in servetsch a sias lecturas ed a ses lecturs, damai a persunas sco Ludovic Cathomen che n'èn dentant betg emigradas, mabain restadas en il Grischun.

La clera idea dal lectur model sa mussa era en las passaschas explicativas che han passa tschient onns pli tard per part in aspect comic. Uschia declera Ludovic Cathomen daco ch'ils passagiers che pativan said sin lur viadi sur l'Atlantic n'han betg pudì baiver l'aua da la mar: «L'aua della mar ei buc gudeivla, muort siu gust ferm de sal» (ibid.: 209). La savida specifica areguard la cumposiziun da l'aua da la mar n'ha l'autur apparentain betg vulì presupponer tar sias lecturas e ses lecturs.

Las explicaziuns na sa restrenschan betg a remartgas laconicas. Oravant tut en connex cun la Guerra da secessiun ed ils «Indians» cumpiglia il text passaschas explicativas pli lungas, per exempel sin las paginas 220–222. Qua in extract:

La caschun de quell'ujarra fuva la sclaveria, ella quala ils negers ella part meridionala dils Stats-Uni vegnevan teni. Ils negers ein oriunds ord l'Africa meridionala e centrala. Quei ei gliet senza instrucziun e senza educaziun; vivan en hettas e senutreschan cun fretgs e puma, ma ein buc canibals (maglia gliet) sco autras populaziuns selvadias. Bein gleiti suenter ch'ils Europeers

han priu possess dell’America, vegnevan tals negers pigliai si ell’Africa per tschiens; gie, ins fagieva formala catscha sin els, sco sin tiers selvadis.  
(Cathomen 1904: 220)

L’inserziun da passaschas explicativas n’è dentant nagina exclusivitat da Ludovic Cathomen, talas parts èn per exempel da chattar era en l’autobiografia da Johannes Barandun publicgada l’onn 1864 (cf. Riatsch 2009: 334).

### 3.4 Dumondas en connex cun l’autenticidad dal text

Toni Halter sa dumonda en sia notizia preliminar a la reediziun dal text da Ludovic Cathomen: «Tgi po haver intimaui quei sempel um da metter en scret il raquen da sia veta?» (Halter 1968: 3). Il motiv per questa dumonda n’è betg il plot, mabain il linguatg da *Trentatschunc onns en l’America*. Il text è numnadamain redigì en in register elevà e ha «tschadilà in tef scolastic» (Decurtins 2004: 128). La descripciun da Ludovic Cathomen sco «sempel um» mussa che la dumonda, la quala ha occupà Toni Halter, è plitost quella, sche Ludovic Cathomen è propi stà capabel da scriver sez quest text u sch’insatgi n’al ha betg mo intimaui da scriver, mabain ha fors collavurà pli fitg cun rediger il text. N’è pia gnanc Ludovic Cathomen sez responsabel per il tun eroic en sia autobiografia?

Toni Halter suppona che Giacun Hasper Muoth sco convischin e contemporan pudess esser stà involvì en l’ediziun da las aventuras da Ludovic Cathomen. Ed era Alexi Decurtins scriva ch’i na saja betg «sclaus ch’enzatgi ordeifer (forsa G. C. Muoth) ha giu stergliau [il text, M. C.] avon che surdar alla stampa»<sup>19</sup> (Decurtins 2004: 128–129). Questas supposiziuns vegnan nutridas da la suandanta remartga sin l’emprima pagina da *Trentatschunc onns en l’America*, en la quala Ludovic Cathomen declera daco ch’el haja publicgà sias aventuras pir ussa:

Sche jeu exequeschel pèr oz quei intent, sche schai la raschun ella tema, che jeu sentivel, de scriver en nies lungatg romontsch, suenter esser staus 35 onns ell’America, nua che havevel fetg pauca caschun de se practicar el lungatg romontsch, anflavel per quei buc ils comensurai plaids e las giestas expressiuns per cuvierer exactamein mes pertratgs. – Ortografia hai suondau en questa lavur las Normas de Signur Prof. J. C. Muoth cun paucas variaziuns.  
(Cathomen 1904: 203)

19 En la pratica dals editurs d’adattar la scripciun vesa Michele Badilatti era in motiv per la negligentscha dals rapports da viadi entras la retoromanistica: «Diese oft gut gemeinte, aber fatale Editionspraxis hat zur Folge, dass die betreffenden Texte ihren Status als authentische Zeitdokumente vollends eingebüsst haben und daher für heutige LinguistInnen und LiteraturwissenschaftlerInnen nur von geringer Aussagekraft und bescheidenem Wert sind» (BADILATTI 2022: 38).

La cumparegliaziun dal text cun brevs che Ludovic Cathomen ha scrit a sia famiglia<sup>20</sup> mussa che l'autur sto avair studegià conscienziusamain las normas da Muoth suenter avair scrit l'ultima brev ed avant che publitgar sias reminiscenzas, u ch'insatgi ha surlavurà intensivamain il text. Sco illustraziun il cumenzament d'ina brev scritta ils 23 da settember 1864 a Boston:

Carissimas Ondas!

Ei fus stau schon ditg mi obligatiun de a Vus scriver, mo savend buc nua jeu vegnel secolocaus sche per quella rischun vai jeu senterdau de a Vus dar novas. Denton aber sondal jeu ussa Dieus seigi ludaus libers dil sarvetsch Militer, jeu vai survegniu miu Abscheit ils 17 de August il qual ha mei consolau gronda-megn da vignir libers da quei sliet sarvetsch. Dasperas aber sondal jeu seuns dapli in on adina en dy megler che lauter, ei glei stau per mei vantira da vignir daven da quei sliet malsaun Stat Virginia el qual liug durent dus ons vai jeu gudiu fetg sliatta sanadat, et probabel sch'jeu fussal staus pli ditg sche fussal jeu frank e sigirs morts [...] (Cathomen 1864:1).<sup>21</sup>

Las brevs menziunadas, adressadas a las «Carissimas Ondas», n'èn sa chapescha betg stadas previsas per vegnir publitgadas. La cumparegliaziun cun quest text, d'in gener different, è difficila. I sto plinavant vegnir re-guardà che la furma da las brevs era quasi standardisada.<sup>22</sup> Tuttina dat en egl che l'umor e la tendenza a la prepotenza che caracteriseschan *Trentatschunc onns en l'America* mancan cumplettamain en las brevs. Anzi, Ludovic Cathomen sa lamenta savens en questas brevs e planscha da las circumstanzas difficilas. Curt e bun: Las differenzas da stil ed ortografia èn frap-pantas.

20 En l'annexa èn transcrittas trais brevs da Ludovic Cathomen ch'el ha tramess a ses confamigliars durant ses segiurn en l'America (ils 24 da mars 1862 da Washington, ils 23 da settember 1864 da Boston ed ils 20 da mars 1868 da New York). Ils originals sa chattan en l'archiv privat d'Alfons Tuor, da chasa a Büttikon (AG). Alfons Tuor ha contactà Alexi Decurtins suenter la publicaziun da *Tschels onns ell'America* ed ha fatg attent a questas brevs (DECURTINS 2005: 126).

21 Brev da Ludovic Cathomen a sias ondas: *Boston Massachusetts, Sept. 23 1864*. Per la transcripziun da l'entira brev, cf. l'annexa.

22 Tarcisi Hendry, che ha publitgà ina gronda collecziun da brevs d'emigrants tuatschins, scriva: «Quasi tuttas brevs han la medema fuorma. La fuorma da scriver ei emprida en scola, ni copiada d'auters, ni semplamain la moda da scriver dil 19avel tschentaner, entschatta 20avel. Ellas entscheivan sco per semeglia culs plaid: *Carissims geniturs e fargliuns*. Lu suonda ina introducziun che sedistingua fetg minimal d'ina a l'autra brev. Per exempel aschia: *Vi buca tardar pli ditg de a Vus turnar a scriver in per lingas per a Vus far de saver il nies senflar. Depresent essen tuts seuns e vein era speronza che questtas pacas afflien vus il madem.[...]*» (HENDRY 2011: 43).



Illustraziun 6: «Ugh, ugh» tar *Lucky Luke* en anglais (De Bevere & Goscigny 2009: 3).

L'ipotesa che Giacun Hasper Muoth haja scrit il text *Trentatschunc onns en l'America*, escluda l'editur da l'ovra cumpletta da Muoth, Leo Tuor.<sup>23</sup> Enfin ch'il manuscrit dal text resta sparì, èsi dentant grev da sclerir tgi che pudess avair contribuì essenzialmain al rapport da viadi da Ludovic Cathomen.

Abstrahà da la dumonda tge persunas ch'èn stadas cumpigliadas en la redacziun dal rapport da viadi ed en tge furma, pon ins era constatar in'influenza d'auters texts: Che l'ovra tractada è influenzada d'autras ovras – sco mintga text – n'è anc betg ina constataziun fitg sorprendenta. En connex cun l'inscunter cun ils «Indians» datti però in detagl che sveglia dubis davart l'autenticità da la perditga, numnadain la «lingua» dals Indians. Sin pagina 243 descriva Ludovic Cathomen l'emprim inscunter cun in «Indian» e la reacziun da quel, cura ch'el vesa las buis dals Grischuns: «Dal legerment sigliev'e saltav'el, rieva e deva si grius: Ugh, ugh! auter capevan nus nuot» (Cathomen 1904: 243). Anc en ils comics d'ozendi din blers «Indians» mo dus plets: «(h)ugh» e «how». L'exclamaziun *hugh* chatt'ins gia en il roman *The last of the Mohicans* da James Fenimore Cooper (Cooper 1826: 61). Per anglais vegn *(h)ugh* dentant pronunzià tut auter ch'èn rumantsch. I na po pia betg sa tractar da la scripziun fonetica dal medem pled. La conclusiun la pli raschunaivla: L'autur sto avair legì en in'otra funtauna ch'ils «Indians» din d'in cuntin «ugh, ugh» ed avair surpiglià

23 «il text ei buca da muoth quel vess formulau quei auter muoth ha ev. mirau atras e redigiu e currigiu tscheu e leu, forse motivau da scriver. aber jeu manegiel, che cathomen vessi lu menziunau quei.» Leo Tuor via e-mail a Martin Cantieni ils 07-12-2016.

l'expressiun. Remartgabel è plinavant che l'autur pretenda d'avair *chapi* l'exclamaziun.

Forsa che l'autur da *Trentatschunc onns en l'America* è sa laschè inspirar era en dumondas pli centralas d'autras ovras? Remartgabra en quest con-nex è la lectura da la giuvna «Indiana» Rosa. Suentar ch'ils Grischuns l'han mussà da leger, tschertgan els cudeschs per ella. Ludovic Cathomen menziuna dus cudeschs ch'ils emigrants grischuns han purtà en il guaud e che Rosa «legieva [...] cun ardiment» (Cathomen 1904: 261): in cudesch da Thomas a Kempis e las aventuras da *Robinson* – il roman d'aventura il pli famus en furma d'autobiografia ficziunala.

### 3.5 La reputaziun da l'autur

Il text *Trentatschunc onns en l'America* cumenza bain cun il viadi sur mar l'onn 1860 e finescha cun il return dal protagonist en il Grischun suenter 35 onns, ma effectivamain raquinta il text bunamain mo dals onns 1860–1874. Dals ultims ventg onns dal segiurn en l'America vegn ins a savair be pauc ed era uschiglio mancan savens las datas exactas.

L'ultima data cumpletta menziunada en il text è la data da la mort da la dunna da Ludovic Cathomen, ils 20 da november 1867 (Cathomen 1904: 233). La proxima indicaziun pertutga l'arrivada en il guaud dal Missouri «ils 17 de Zercladur» (ibid.: 237). En connex cun il return a New York scriva Ludovic Cathomen: «Quatter onns fuv'ei, che nus havevan bandunau New-York, [...]» (ibid.). Tenor questas indicaziuns è el damai turnà l'onn 1872 a New York, nua ch'el ha anc lavurà durant dus onns e mez en in restaurant. El sto pia avair dà si questa lavur la fin da l'onn 1874 u il cumenzament dal 1875.

Suentar l'infurmaziun da la disditga suonda in paragraf che descriva cun nota amara la greva situaziun economica a New York:

Mo ils temps ein semidai! Cuglienems de speculatur han manau neutier per 'gl'emprems bancarutts de bancas, nua che mellis e mellis vegnevan spiars. Consequenza de quei era, ch'il commers era tagliaus giu en sias aveinas vitalas. Las pli grondas casas de commers stovevan desister de far fatschentas; casas grondas de detagl serravan lur portas; daners circulavan quei moment nagins: la pupira regieva lu a New-York. Senza plidar dils luvriers, che stovevan gudognar lur existenza quotidiana, dava ei dal temps rehs, che stovevan ussa ir per la suppa, ch'il marcau distribuava els munglus, per buc schar ir els sut sura. E quella simpla suppa custava al marcau 4000 dollars a di. (Cathomen 1904: 266)

Fertant ch'ils onns 1860–1874 vegnan descrits sin 64 paginas, resumescha Ludovic Cathomen ils ultims ventg onns en l'America cun las proximas trais frasis: «Duron tut quei trest temps s'occupavel jeu cun vender maletgs. Profit negin ni pauc, mo tonaton se trer atras podevel jeu cun quella

fatschenta. Ils temps ein aunc vegni menders, aschia che jeu vesevel, che jeu mavel di per di anavos en mias finanza» (ibid.).

Ludivic Cathomen motivescha ses return en Svizra cun la crisa economica. Uschia po il text era vegnir legì sco giustificaziun per sia emigraziun e sco defensiun cunter la reproscha d'avair disditg. Quai declera era pertge che l'autur menziuna savens quant ch'el ha gudagnà, per exempel en connex cun sia ustaria, nua che sia dunna chantava la sonda saira: «Ei schabegiava, che nus fagievan ina suletta sonda tochen 300 dollars profit» (ibid.: 232). U cun la vendita da pels e cristals: «Las cristallas han portau en a nus 7000, las pials 5000 dollars» (ibid.: 262). Questa interpretaziun para anc pli plausibla, cura ch'el venda sia ustaria: «[...] jeu sun seresolvius de dar si il mistregn d'ustier e vender giu mia entira fatschenta. Quei ei reussiu a mi en quort temps cun far in gudogn de 3050 dollars. Daners havevel jeu uss en abundonza, mo eral tutttavia indecis tgei entscheiver. Dovess jeu ir a casa ni a New-York [...]» (ibid.: 234). Il messadi implicit è: Ludivic Cathomen avess pudì turnar en Svizra cun 3000 dollars sch'el avess vulì, ma el ha tschernì l'aventura.

Era sin la penultima pagina menziuna Ludivic Cathomen sia paja en il restaurant Delmonico's a New York: «125 dollars al meins» (ibid.: 265).<sup>24</sup> Igl è grev d'eruir sche quai è vair, en tutta cas sto questa paja avoir parì exorbitanta ad ina lectura u ad in lectur contemporan. La paja d'in scolast en la Val Schons muntava a 220 francs per l'entir onn da scola 1871/1872 (Michael-Cafilisch 2008: 48). En cuntrast cun questas blagas davart las entradas autas stat la pensiun militar<sup>25</sup> che Ludivic Cathomen retschaiva a partir dals 5 da zercladur 1891: I sa tracta da sis dollars per mais (*Soldier's Certificate No. 886,136: 23*).

Era la sinceraziun da ses ferm patriotissem sin l'ultima pagina para da pledar per la legitimaziun da ses return en Svizra: «[...] nossa cara Svizra, che jeu stemel, schatzegiel e tegnel ault pli che tuttas terras, suenter esser staus 35 onns vi da tschella vart dil grond Ocean» (Cathomen 1904: 266). Quest mussament d'attaschadadad a la Svizra stat en cuntrast cun quai che Ludivic Cathomen scriva in pèr onns pli baud en ina brev privata a sia famiglia: «Tier tut quella carischia tegnel jeu tonaton pli aul L'America che la Schwitsera» (Cathomen 1864: 4). En la medema brev emprova el da

24 Quest restaurant exista anc adina, cf. *Delmonico's*, URL: <https://www.theoriginaldelmonico.com> [31-01-2024].

25 Ils 07-09-1892 diagnostitgescha in medi tar Ludivic Cathomen: «his constitution is feeble», «he is asthmatic», «chest rounded and has the peculiar blue hue of patient suffering from severe asthma», «his intellect is poor and he suffers slightly from aphasia, evidently from bad memory». Resumond: «old age and general debility» (*Soldier's Certificate No. 886,136: 28*).

persvader ses fragliuns d'emigrar: «Sche mees cars fargliuns han la cura-scha da vignir tscheu tier mei sche sparanza che cul temps savein nus far da vignir ventireiveels, megler che da far il Pur el pauper Schwitserland» (ibid.: 4).

Ironically para il commerzi da purtrets resumà en paucas frusas d'esser stà pli aventurus che quai ch'il rapport da viadi dat da crair. Ludovic Cathomen sto perfin esser stà relativamain enconuscent cun ses affar da maletgs a Manhattan, almain en ses quartier. Per ina giada è ses rapport in understatement. Ins chatta in entir artitgel cun dus maletgs en la gasetta *New York World* davart l'emigrant svizzer e ses affars<sup>26</sup>. Lien vegn descritta in'episoda che manca cumpletamain en il rapport autobiografic:

#### BACK TO HIS NATIVE ALPS.

Cathoman the Swiss Picture Peddler, Disgusted with Comstock<sup>27</sup> and America, Will Return Home.

The old picture man, Louis Cathoman, who has vended portraits of actors and actresses for years from the steps of the Jefferson Market Police Court, is going back to Switzerland, his native land.

Since he fell into the hands of Comstock on a charge of having lewd pictures in his possession the old man has grown tired of American ways and customs. He yearns for the Alps and the Matterhorn, and in ten days he declares he will be homeward bound, after an absence of thirty-three years.

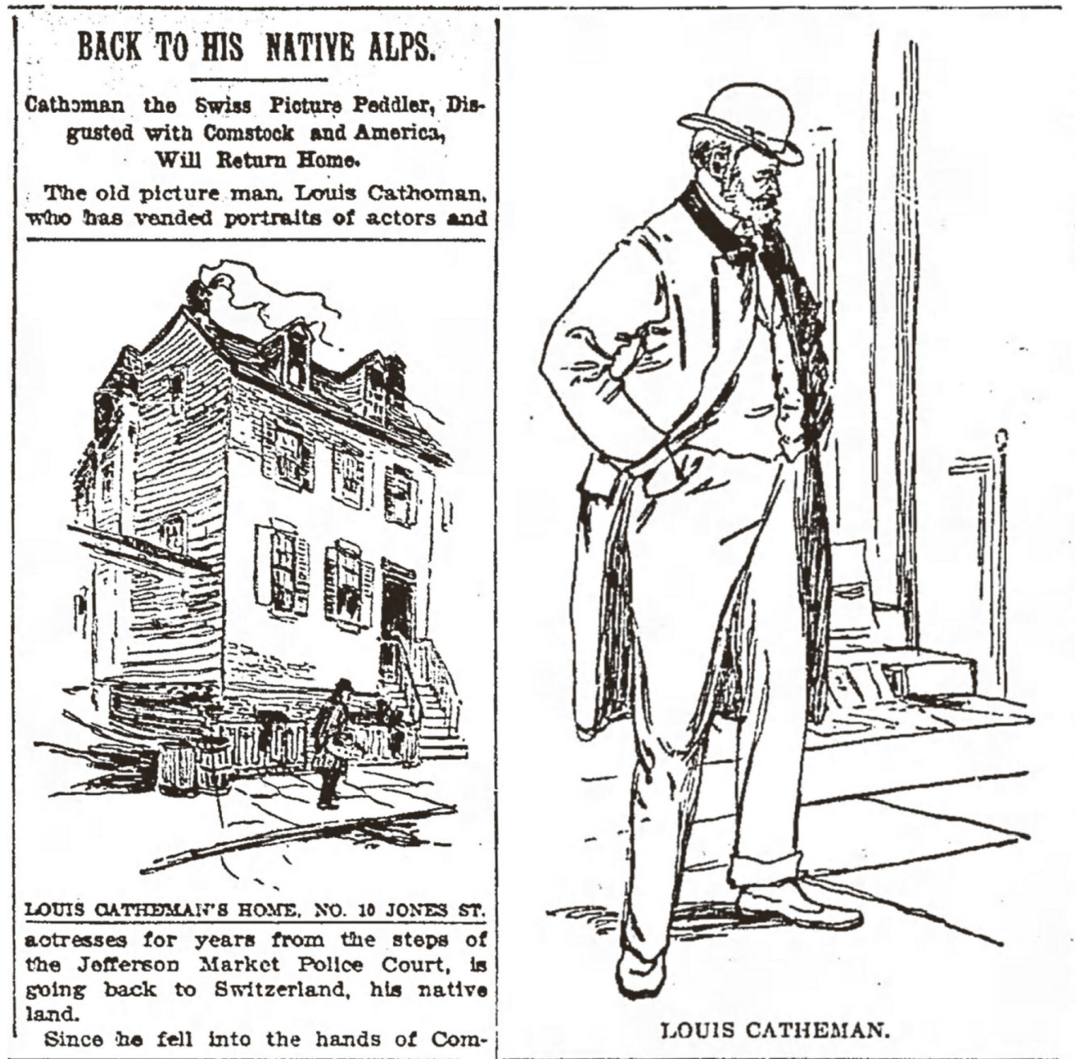
Old man Cathoman goes home to «live and die,» he says. It is a mere existence here in America, he declares, but one, to die happily, must live in Switzerland.

Before Anthony Comstock arrested Cathoman the old man was quite content to live in America. He had fought in the war, taking part in seventeen battles, as a member of the First Regiment of Minnesota, and was wounded twice. He is a pensioner. After the war he came East and started in business on Broadway, opening a picture store. He also sold artists' materials, and by reason of the nature of his business he established a large acquaintance among artists, some of whom, who afterwards became famous, purchased from the old man the materials with which they made their first sketches.

Cathoman failed in business, and had to resort to peddling pictures in the street to earn a livelihood. Long before the present Jefferson Market prison was built he made that locality his ground, establishing his picture stand on Sixth avenue, near Eighth street.

26 Era en in cudesch dal 1900 cun il titel *Early New York Houses* vegn menziunà en il paragraf davart la «No. 10 Jones street» che quai saja stà il dachasa da «Louis Catheman» (PELLETREAU 1900: 228). Las infurmaziuns che pertutgan Ludovic Cathomen è dentant era cuntgnidas en l'artitgel da gasetta *Back to his native alps* (1895).

27 I sa tracta dal politicher american Antony Comstock (1844–1915), cf. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Anthony\\_Comstock](https://de.wikipedia.org/wiki/Anthony_Comstock) [31-01-2024].



Illustraziun 7: Illustraziuns da l'artitgel davart Ludovic Cathomen en la gasetta *The New York World* (1895).

When he first began to sell vulgar pictures is not known. He declares that the only consignment of «bad pictures,» as he calls them, he ever handled was that which Anthony Comstock found in the old man's rooms, No. 174 West Fourth street.

Some of the residents in the Ninth Ward who have known Cathoman for years are assisting him to accumulate enough money to pay his passage back to Switzerland. He is daily making preparations for his departure. He is selling out his stock at half cost. Pictures which cost him 10 cents each, he declares, he is selling for five cents. «I need the money,» he said yesterday to a World reporter, «and am willing to sell my pictures at any price. I can't take them to Switzerland with me.» (*New York World*, 17-02-1895: 8)

Ludivic Cathomen è pia vegnì arrestà a New York pervia da la vendita da maletgs indecents – «bad pictures». La tenuta rigurusa tar la persecuziun d’ovras obscenas che vegn attestada a Comstock – tenor Langenscheidt<sup>28</sup> è perfin s’etablì il term *comstockery* per la censura exagerada da litteratura e d’art – lascha supponer ch’i sa tracta da maletgs che na faschessan ozendi betg gronda furora. Visavi la gasetta da New York fa Ludivic Cathomen valair l’arrestaziun sco motiv per turnar en Svizra. Ma i na fa betg smirvegliar ch’el taschenta questa sconfitta nunundrai vla en ses rapport da viadi, drizzà tranter auter a confamigliars ed a vischins che n’han mai vis l’America. Las ideas da morala en la Surselva catolica da lez temp vegnan ad esser stadas gist uschè severas sco quellas da Comstock. Ed uschia èsi evident che la tema da perder ses renum è stada il vair motiv da taschentar questa episcoda da sia vita.

#### 4. Facit

Ils fatgs centrals dal rapport da viadi autobiografic da Ludivic Cathomen sa laschan cumprovar a maun da differentas funtaunas istoricas ch’èn mantegnidas fin oz: en ils cudeschs da baselgia chatt’ins las datas da naschientscha e da mort da Ludivic Cathomen, en il feigl uffizial ses clom da quints, en la glista da passagiers da la nav figurescha ses num. I dat trais brevs privatas che Ludivic Cathomen ha tramess a ses confamigliars, sias actas militaras per il temp sco schuldà en la Guerra da secessiun, la correspundenza en connex cun sia pensiun da veteran ed in artitgel da gasetta che dat in’invista en ses affars a New York. Uschia èsi documentà che Ludivic Cathomen è naschì il 1826 a Breil ed è stà l’onn 1860 passagier sin la nav *Danube*, ch’el ha cumbattì en la Guerra da secessiun da la vart da l’Uniun dals stadis dal nord ed è vegnì blessà en la battaglia da Bull Run. Plinavant èsi cumprovà ch’el ha vivì a New York. L’undraziun dal protagonist tras il president dals Stadis Unids percunter po vegnir validada sco ficziun per amur dal raquint. Deplorablament en las indicaziuns davart la culegna grischuna per lung dal flum Missouri stgarsas, uschia ch’i n’è betg pussaivel da la localisar. L’artitgel en la gasetta *New York World* cumprova che l’autobiografia cuntegna era largias relevantas – là nua che schabetgs pudessan periclitare il renum da l’autur.

In’intenziun impurtanta dal rapport da viadi, declerada explicita-main en il text, è da divertir la lectura u il lectur. Sper la focussaziun sin las bravuras dal protagonist sa concentrescha il text *Trentatschunc onns en l’America* aspects exotics. El è scrit cun in’idea clera da sias lecturas e da ses lecturs, lur savida e lur champ d’experientscha. Quai sa mussa en

28 Cf. URL: <https://en.langenscheidt.com/english-german/comstockery> [15-05-2024].

las explicaziuns che l'autur fa per transmetter sia savida acquistada en il mund nunenconuschent sco era en cumparegliaziuns che mesiran l'ester a maun da l'enconuschent, il mund cuminaivel da la lectura u dal lectur e da l'autur. L'autur tira a niz ses avantatg da savida (supponì) per embellir il raquint cun elements ficziunals. Il fatg ch'ils «Indians» din era per rumantsch oravant tut «ugh», sco en differentas ovras englaisas (ed en autras linguas), è in indizi che l'autur è sa laschè inspirar da la litteratura. L'ediziun dal text po vegnir legida sco giustificaziun d'in emigrant che ha laschè sia patria per empruvar sia fortuna a l'ester ed è tuttina turnà pover.

Per pudair giuditgar l'influenza d'in correctorat, lectorat, coautur u ghostwriter fissi impurtant d'analisar il manuscrit. Ma il text original resta sparì. Suentar avair cumpareglia l'ediziun dal 1904 da *Trentatschunc onns en l'America* cun brevs scrittas da Ludovic Cathomen pari dentant evident ch'el n'ha betg scrit sulet ses raquint autobiografic.

## Litteratura

- BADILATTI, MICHELE LUIGI (2022). *Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isola de Fronscha (1765/66): die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners*. Romanica Raetica 24, Cuira, Societad Retorumantscha.
- BARDEN, CHUCK / JORGENSEN, WAYNE (1985), *Private Louis Cathoman*, URL: <http://www.1stminnesota.net/#/soldier/137> [14-10-2023].
- CATHOMEN, LUDIVIC (1862), *Waschington ils 24 Marz 1862, Carissims Gieniturs e Faragliuns!*, brev da Ludovic Cathomen en possess privat d'Alfons Tuor (Büttikon, AG) [nunpublitgà].
- CATHOMEN, LUDIVIC (1864), *Boston Massachusetts, Sept. 23 1864, Carissimas Ondas!*, brev da Ludovic Cathomen en possess privat d'Alfons Tuor (Büttikon, AG) [nunpublitgà].
- CATHOMEN, LUDIVIC (1868), *New York ils 20 Marz 1868, Carissims Gieniturs e Faragliuns!*, brev da Ludovic Cathomen en possess privat d'Alfons Tuor (Büttikon, AG) [nunpublitgà].
- CATHOMEN, LUDIVIC (1904), *Trentatschunc onns en l'America. Aventuras de Ludovic Cathomen de Breil*, in: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 18, 203–267.
- COOPER, JAMES FENIMORE (1826), *The last of the Mohicans*. London, John Miller.
- DE BEVERE, MAURICE / GOSCINNY, RENÉ (2009), *The Oklahoma Land Rush*, Lucky Luke 20, Cinebook (1960).
- DECURTINS, ALEXI (2004), *Tschels onns ell'America*, in: *Calender romontsch* 145, 128–142.
- DECURTINS, ALEXI (2005), *Tschels onns ell'America*, in: *Calender romontsch* 146, 126–151.
- HALTER, TONI (1968), *Tschels onns ell'America*, Turitg/Cuira, Ovra svizra da lectura per la giuventetgna/Lia Rumantscha.
- HENDRY, TARCISI (2011), «Na, na, anora mass'ju per de biè bétga plé!», *Historia dall'emigraziun tuatschina*, Sedrun, ediziun da l'autur.

- LEJEUNE, PHILIPPE (1994), *Der autobiographische Pakt*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- MICHAEL-CAFLISCH, PETER (2008), *Hier hört man keine Glocken: Geschichte der Schamser Auswanderung nach Amerika und Australien*. Baden, hier + jetzt.
- Soldier's Certificate No. 886,136, Louis Cathomen, Private, Company B, First Minnesota Infantry Regiment (Form 85D); Case Files of Approved Pension Applications of Veterans Who Served in the Army and Navy Mainly in the Civil War and the War with Spain («Civil War and Later Survivors' Certificates»), 1861–1934; Civil War and Later Pension Files; Records of the Department of Veterans Affairs, Record Group 15; National Archives Building, Washington, DC [27 paginas].
- Louis Cathomen, Private, Company B, First Minnesota Infantry Regiment; Compiled Military Service File (Form 86); National Archives Building, Washington, DC [11 paginas].
- PELETTREAU, WILLIAM SMITH (1900), *Early New York houses*. New York, F. P. Harper, URL: <https://www.loc.gov/item/01030804/> [15-05-2024].
- RIATSCH, CLÀ (2009), *Auf der Suche nach Reichtum und Weisheit*, epilog in: BARANDUN, JOHANNES, (2009), *Die Jugendjahre des Johannes Barandun: die abenteuerlichen Erlebnisse eines Bündner Auswanderers zu Beginn des 19. Jahrhunderts*. Chur, Societad Retorumantscha, 325–338.
- WAGNER-EGELHAAF, MARTINA (2005). *Autobiographie*, 2., aktualisierte und erweiterte Auflage, Stuttgart, J.B. Metzler (2000).
- THE NEW YORK WORLD (1895), *Back to his native alps. Cathoman the Swiss Picture Peddler, Disgusted with Comstock and America, Will Return Home*, in: *The New York World*, New York, 17-02-1895, 8.

Martin Cantieni, Turtig, [martin@cantieni.info](mailto:martin@cantieni.info), ORCID 0009-0007-9085-3435

## Annexa

Las suandantas trais brevs, adressadas a ses confamigliars, ha Ludovic Cathomen scrit durant ses segiurn en l'America. Ellas dateschan dals 24-03-1862, dals 23-09-1864 e dals 20-03-1868. Las brevs originalas sa chattan en l'archiv privat d'Alfons Tuor (Büttikon, AG) ed èn per part mal legiblas. Las transcripziuns publitgadas en quest lieu èn vegnidas fatgas a basa d'in scan dals documents originals. Dubis da transcripziun èn marcads cun «(?)», largias cun stritgs «\_\_\_».

Quei maletg cheu sut numnadamegn il Gron ei Capitol dil Congress.

Cun il Marcau, mo cun ina Fatscha, che schai dil Meun dil River Potomac.

Surfatscha da Waschingon Marcau

Waschingon ils 24 Marz 1862

Carissims Gieniturs e Fargliuns!

Il dy det oz vai jeu retschiert la vossa ton ami cara brev scretta anflond en quella la vossa buna sanadat, la quala vus gudis dapresent, e sparozza che Nies Segnier vegni vus era schurmigiar da cheu anavont cun ina liunga vetta. Bunas novas sai jeu era dar ton davart mia gliemprem, sco era davart mees amitgs Romonschs, ils quals nus tuts ansemen vivin en buna Paisch et Harmonia, e tuts deprezent ein seuns, e spitgein ton pli gleiti novas da puder era ina gada far fin a nossa grond'interpresa en la quala nus vein Engirau. Tgei vett'aber ei pli leva che quella da Schuldau, jeu vi buca dir temps da batter, quella vetta vein nus per memia bein enprovau (?) en buca pli ditg che 10 Meins, ils quals en passai sco in siemi, nua che oz essan en in liug dameun en in auter et aschia vinavon, chins vegn manaus oz 50, Miglias, dameun 100 e dapertut in'otra differenza.

Ils 26 Favrer vein nus bandonau il Camp Stone cun las novas da dira enconter agl Inimitg chei ella Virginia, els Marcaus, Carlestown, Beriswille, Winchesster & per puder suprimar Glinimitg, sei stau sil Marsch 50,000 umens sut Gieneral Division Bänks (?) in fetg distinguiu Offizier a Carlestaun |: circa 90 Miglias da Waschingon:| ha el dividiu en treis trops per puder tschinclar enamietz glinimitg, dus trops en marschai per Winchester e lauter el qual nies Regiment era denter en marschai a Beriswille, Gliemprem sei marschau la cavalaria et en compagnia da quella ha nossa compagnia B. stoviu marschar en dus platons sco avont Gardia, suenter nossa Compagnia ei stada la Comp. K. Suenter quellas 2 Comp. Sei vigniu la Battaria cun bia Canuns e suenter la Battaria e vigniu L'infantaria.

En distanza da 2 Meilas lunsch da Beriswille havein nus viu il Clutgie della Baselia Alla Battaria sei vigniu dau camond da tre 2 canuns tschuts el Marcau, per saver nua Glinimitg seigi secolocaus, il pli ferm, sin quels 2 tochetts, ils quals nus senz'auter secartevan chei vigniessi era rispondu anavos ei stau nuot. Suenter quels 2 tschuts havein nus stoviu marschar la Cavalaria mava per via et la Comp. B e K. era ina da mintgia meun e cun in dubel Marsch marschai el Marcau a tras

las Gassas, da quels. Ils Habitons da quel la pli part, cun 200 Cavalarists han aschi gleiti sco ei han udiu ils Canuns Marschai e fugi davent. Bia femnas et umens vegls ils quals han buca saviu far la fugia, eran sin nossa vignida spir tema e Snavur spitgont senzauter che nus mazeigian tuts a Barscheigian il Marcau. Avon chils Rebels han giu bandonau il Marcau deigien ei haver detg, als Habitons ch' ils Norts schei possian vigni Hers nua chei veglian, vegnian ei gliemprem a surdovralas femnas suenter Mazian ei e brischan tut tgei che resta (?) sin peis. Quei aber tut il contrari aschi gleiti sco nus vein visitau or' il Marcau sei vigniu dau ferm Camond sut peina da grond strov che nigin deigi far delait (?) seigi a femnas ni umens e che nigin deigi engolar ord rischun che nus haveigian da mi gliar avunda. Sur Ladernetschs ils quals en tscheu fetg scomandai, et en quei Risguard ha nossa Compagnia grond honur, e mai sei stau tier nus lamentischuns da quellas varts. La gronda Ladernaglia sesafflen sut ils Regiments da New York et ei era la mendra Schuldada ch' ils Unei (?) Stats han.

A Beriswille essan nus buca stai pli che 2 gis et ils 12 Marz ha lantira Divisiun sut Gieneral B.. stoviu Marschar enconter Vinchester 10 Meilas da Beriswille per leu far l' attacca agl Inimitg en lur fetg fortificau Marcau, per poder prender en quel ha Major Gieneral Bänks ordonau ina truppa da 50,000 umens. A lina Suenter mietz dy ei nossa truppa chessan stai a Beriswilla, seavanzada duas Meilas da Winchester, et vein leu survigniu il Camond da tornar a Beriswilles essent chilg Inimitg seigi fugius e seigi schon bia Meilas davend, et ord rischun chei hagian bandonau lur ferm Marcau sche pudeigian nus turnar anavos allas 3 Suenter mietz dy vein nus suondau ils Camonds. Treis gis essan nus stai suenter gliauter sil Marsch et arivai a Harpers Ferri ei stai leu en quei grond Marcau tochen ils 22 de q. m. sin quei gi essan nus samess la dameun sin la Viafier et arivai a lina della Noitg a Waschington de present sesanfleinsa (?) nus e (?) vein faitg nies Campen sper il Capitol buca 50 pass distanza Quei gron baghetg ei il Capital et il gi da dotz sundal jeu puspei staus en quel nua ch' ils Emplojai eran a Sessiun. Con ditg ni con pauc nus pudein star scheu savein nus buc en scadin cass buca biars gis. Il gi dad oz ei vigniu novas da Vinchester chei seigi leu stau ina Bataglia. Ils habitons hagian faitg de saver che la gronda part dils Norts seigien lunsch daven sin Via dad ira a Waschington e che a Winchester seigi buca bia truppa, sin quellas novas ha lur Gieneral Giacson cartiu e turnaus anavos cun 8000 umens e fatg lataca spel Marcau, cun ina gronda Sperdita da Glieut a Provisiun Canuns e buis ha el stoviu ceder e fugi, essent che sil davos er'ei vigniu dalunsch neutier sin auters Meuns chils circa 30,000 Norts spatishai scheu e leu en gronds uauls per buca schar saver ils Habitons da Winchester tgei armada ei seigi leu. En buca pli che 15 gis sei schon vigniu faitg grondas e Sanguinusas Bataglias. A New-Madrit el Stat Arkansas en vegn Melli Norts vigni tschinclai en nua che Gieneral Zieghel veva 20000, et ils Rebels deigien haver giu 30,000 sut lur famus Gieneral Prais (?), cheu sei vigniu batiu ditg e liung e finalmagn camonda Sieghel da far scharf (?) bajonet, cun gronda snavur han ils Rebels observau quei e tgi che ha podiu fugi ei fugiu ils auters aber en vigni pigliai il diember dils Morts e blassai sin 4300, e da nossa vart, morts ne blassai 23–2500 ils Norts han priu parschuniers 1574 umens, suenter Han ils norts priu schon bia possess della ferm Jnsla, Numnada N°10 (?), Plirs gis sei vigniu battiu entuorn quella, aber eung ussa buca podiu prender, ils

Norts savonzan adin savanzar, et ils Rebels schessan tras'or anavos, en lur Miglias lunsch fortificai forts e fan stinada resistienza. Mo alla finala ston ei serender allas grondas forzas chils Norts han. En la Bataglia da New-Madrit han ils Norts pigliau 2 Gienerals e 3 Obrists.

Senza nigin dubi vegnian ils Norts a Gudigniar, pertgei ei han la gronda part fetg buna truppa Tanpschiffs e Seghels en Abuldonza, canuns vegn ei eung ussa culau mintgia dy a Waschington New-jork Pitsburg Cincineti e Tschicago && (?). Wus haveis voliu saver co in um sapi sitar 60 tschuts en ina minuta quella Maschina ei aber fetg capeivla, Il Canun vegn tschentaus sil Car, las Ballas e la puorla et il Capzel ei faitg en ina Patrona. Sur il canun sei in pign truc nua chil sinloch (?) ei et en quel mettal igl um en cun in Meun la patrona e cun lauter mein'el ina roda che ritscheiva la Patrona el Canun e siara el madem temps, e dat fug, e cun ina manad'entuorn ei il Canun Cargaus e Schon Sitaus. Aschi dabot sco il greun vegn ord la Famosa (?), e grad schi dabot va il canun. Sur quel de Saver sitar 10 Tschutz senza cargar, ei era buca malmaneivel, mo fus da discriber la caussa constituida leutier, mass memia alla liunga, denton aber ha il Canun davos il Lauf in fier Radun che ha en 10 Ruosnas en quel. En quellas vegn ei cargau in Tschutz per Ruosna, e lura vegn il Lauf farmaus neutier quella maschina cargada e cun ina manada dend (?) crovu (?) vegn tiel (?) \_\_\_\_\_ (?) tschutz e \_\_\_\_\_ (?) sura sei in tgiet e Capzel, et silla manada della Rvia (?) fa ina plema dar giu il Tgiet et il Canun va, quellas invenziuns en fetg bunas, mo daventadas memia tard, e portan Grons Capitals per far da quellas sorts. Eung enzitgei novitats buca grad dil pli biallas: Suentar la Bataglia da Bul Run han ils Rebels naturalmegn stoviu satra ils Morts, et aschi gleiti sco quels en stai consumai han ei quels Cavau si, e priu la grond'ossa e faitg Tschaduns Cuntials e savetschas ordlunder e tarmess als lur da Casa. Sco ins auda uss sche stuein nus marschar a Ritschmond gleiti. quei Marcau ei la Capitala della Virginia e nua (?) chil Congress dils Rebels ha sia Residenza. Ei duei esser in Gron e bi Marcau e bein fortificaus, et ils Norts van enconter quel cun 250 – 300,000 umens, quei ei empau Armada. Ina grond'emprova fan ei gliemprem da sircundar il Contuorn dil fortificau, e sietan ils Canuns per far antocs as Miraglias e sche quei fuss aber nunpusseivel, sche fan ils Norts il Campen e staten aschi ditg, tochei(?) seigi avunda, quei ei il meglier remiedi per \_\_ (?) \_\_ (?) nigina (?) vivonda pleunsiu vegn quella toch era pigliar fin. e ch'ils utschials fomai vegnian lura a vignir ord lur Jgnivs, e vignir en las Reits chils Norts han Tandiu (?).

Quei ei ussa tut las prinzipalas Causas screttas chen succedidas suenter la brev ch'ils Joseph Tenner a scret, da quella veis forzer udiu enzitgei. Fetschel fin per quella gada cun rogar denovamegn da buca metter mei en Enblidanza cun anqual Paternies dils quals nus vein uss il Temps present il pli Basegns. Toni e Cargiet vus salidan, sco era dapart lurs da casa. Salidei las ondas et jeu ligies era bugien in per lingias da dellas e digl Sigr Aug e Famiglia il Signer Farer (?) Matei en da cheu danvi adina 2 brevs pertgei jeu sto pagar adina la dubla peisa. Restel il vies obadeivel fegl

Loui Cathomann

Boston Massachusetts, Sept. 23 1864

Carissimas Ondas!

Ei fus stau schon ditg mi obligatiun de a Vus scriver, mo savend buc nua jeu vegnel secolocaus sche per quella rischun vai jeu senterdau de a Vus dar novas. Denton aber sondal jeu ussa Dieus seigi ludaus libers dil sarvetsch Militer, jeu vai survegniu miu Abscheit ils 17 de August il qual ha mei consolau grondamegn da vignir libers da quei sliet sarvetsch. Dasperas aber sondal jeu seuns dapli in on adina en dy megler che lauter, ei glei stau per mei vantira da vignir daven da quei sliet mal-saun Stat Virginia el qual liug duront dus ons vai jeu gudiu fetg sliatta sanadat, et probabel sch'jeu fussal staus pli ditg sche fussal jeu frank e sigirs morts.

Caras Ondas: Jeu vai era ferma sparanza che quellas lingias anflian Vus er'el madem stan sco jeu et che Nies Segner e Nossa Donna partgiran ton Vus sco (?) jeu da dina cuorta mort sinaquei che nus eung ina gada ensemen podegian da fatsch'en fatscha savaser sin quest Mund. Stat quei ch'jeu sai avus agurar ina leunga vetta et buna vantira et suenter quella ton Vus sco era a mees cars Geniturs e Fargliuns vegnir manai tuts ansemen en la Gloria Celestiala. Agurar sai jeu er'a Vus; Per sanadat e liunga vetta; Suenter quella vegn Vies car Spus: Manar en sia Sointgia Vetta (?), Denton sur l'Ujarra Americana sai jeu pauc tgei dir sco ei para sche vegn ei eung ditg buca tier ina fin igl Inimitg vegn pli ferm che mai, et a Von (?) Petersburg nua ch'jlg Inimitg sesafla en ferma positiun ha ei dau duront gleiti dus meins grondas Bataglias, et sco las gasettas Americanas reportan adina da sur grondas victorias il qual ei aber tut mansegnias quei vegn adina scrett tut en favur per dar curascha a quels che vultan senghischar. Las gasettas han reportau aschi grondas mansegnias chjeu sco era la gronda part cartein nuot dil tut sche gie che forza en qual gadas descrivan la vardat! Per mia part ch'jeu giavischal ei ch'il Norts vegnen a piardar quels han bials (?) prinzipis en particular cun la cardientscha Catholica la cuolpa gronda en ils Sigrs Predicants ils quals lavuran il pli fetg et fan tgei chei pon per dar curascha al pievel per deliberar ils Slavs digl Inimitg. Ei va sut (?) quei num, mo quell'Ujarra ha sliattas conzequenzas sut cozza et paupra schils Republicaners vegnen a manar vi il pli. Quei sa aber dar ina gronda midada entras l'Electiun da din President. Schei vegn elegiu in Democrat sche sparanza chei vegni tier ina Paisch quella canun (?) vegn ei mai tier ina Paisch per in Republicaner dues in Republicaner vegnir elegius sche seravolteschan ils Democrats ch'ei in el Nort et sabettan ansemen cu gl Inimitg et duas tiarzas vegnen bein a far fin cun ina (?). Ils Democrats dil Stat Illinois la gronda part Irländers e Tudestgs han faitg la proposiziun da tschentar MecClellan chei staus Major General tier L'armada dil Patomac. Quei ei in Irländer in um fetg pardert et in bien Catholic Democrat. Pia plirs Stats han era elegiu el sco Presidium. Sche quel dues manar vi il pli sche vantira per L'America, chella survegni suenter gleiti quater ons empau megler temps ei glei scheu (?) in sliet temps aschi sliet chjeu sai buca dir pli sliats; daners avunda aber tgei nazegian quels aur et Argient sei schon dus ons ch'jeu vai viu nigin et per Daners da pupi schegie che quels han scheu siu prezi fan la gronda part pauc cass da haver ni buc patertgei per haver el Vechzel (?) in Thaler Daur sto ei vegnir pagau 12 (?) frs e 25 Raps en Pupi, la gronda carischia

che regia ussa ell'america ei solettamegn ina (?) L'ujarra lautra ils Daners da pupi, e la tiarza la gronda calira che ha rigiu questa statt. En plirs stats ston cunprar tut la vivonda et la Biestgia han ei stoviu dismetter per buca stuer schar murir dalla fom. Per in K (?) Carn frestgia vegn ei pagau dus frs. per in K (?) Pischada 3 frs per in K (?) Chischiel 1 frs. 80 Rs. e per ina curteuna truffels 12 frs per ina masira laitg 50 Raps per in K (?) Zucker nua chins pagava avon 20 (?) ons 40 Raps vegn ei pagau ussa 2 frs. Jeu vai pagau quella stat a Baltimore per in per calzers 25frs et per in per Chilscheuls 5 frs. per in Per Caulschas 107 (?) frs et per in Caput 178frs Pater-tgei. Tier tut quella carischia tegnel jeu tonaton pli aul L'America che la Schwit-zera. Jeu vai cun in Tudestg preu si ina (?) Ustria il Comers ei da present pauc da gudigniar aber tonaton megler che luvrar per 6ofrs a Liamna e stoer pagar per in sliet quartier 25frs. Ei vegn bein era ina gada a dar megler temps nua chins sa sevanzar (?) ampau megler jeu sto pagar tscheins al meins 114frs et cun tut era mal prendeinus tut'ina en 25-30frs a dy. Per cumprar tut la Vischalla vein nus stoviu pagar 250\_(?) frs daner blut. Sche mees cars fargliuns han la curascha da vignir tscheu tier mei sche sparanza che cul temps savein nus far da vignir ventireiveels, megler che da far il Pur el pauper Schwitserland. Ina gada eral jeu fetg enriclaus ch'jeu sundal vignius ella America, uss sundal jeu aber fetg contens, zwar dat ei tscheu chischuns avunda da far dil Schliet ei dat aber era il semigliont tier Vus. In sa aber era far tscheu dil Bien tschins vul frequentar adina alla Sontga Messa e Rosari sche san ins ira mintgia dy schi bein sco tier Vus, mintgia sera sei las Basel-gias Catholicias scheu a Boston pleinas nua chei vegn detg il Rosary, jeu sai aber ira fetg darar els Sointgs Offezis oreifer las Domengias.

Quei ei ussa tut las grondas novitats chjeu sai (?) a Vus mias (?) caras ondas tarmet-ter. Tut quei ch'jeu a Vus roghel ei che Vus emblidejas buca mei en las Vossas Sont-gias Oraziuns dil qual jeu vai il pli basegns. Dasperas Salidei mees cars Geniturs e fargliuns et ina gada ch'igl Aur ei buca schi auls sche vi jeu era far ver ch'jeu hagi els buca mess en memoria. Pia in gron salit al Sigr Aug et a sia famiglia il Se-gner Pfarrer Darms il Henrich il Sigr Land (?). Alois la Senza e la Nanny (?) et a tut quels che han da mei marveglias pia adieu Caras Ondas Ristont adina Vies sinzer e fideivel Neffs

Louis Cathomen

New York ils 20 Marz 1868

Carissims Gieniturs e Fargliuns!

Jer sera sundal jeu staus tut surprius che Andrew Gieriet ha ligiu avon mei la Vossa at el scretta bref, nua ch'jeu spetgiavel cun aschi grond decideri da Vus cars Gieniturs.

La davosa ch'jeu vai da Vus ritschiert ei stau ils 19 Fanadur mo suenter mai niginas. Ils 27 December vajel puspei a Vus scrett et mess en el madem temps in Check per frs 600. La caussa co ella ei sai jeu buca tgei prender ord lunder ni co patergiar schegie chei sa vegnir faitg entras quei Check niginas filistucas per vegnir scomgniaus el essent chei sto vegnir reconotschii della suprastanza de mintgia burgheis cun il sigil de Vischneunca schiglioc po quei Check buca vegnir scomgniaus. Jeu vai per quella fin buna sparanza che Vus veigies a meuns et en tutta cass contrari sche figei ami ton pli gleiti enconotschent, essent ch'jeu vai in'auter check per reclamaziun.

Risguard la mia sanadat sai jeu buca garigiar meglera, tut auter che dat a mi incapt ei las ureglias durent schon treis unviarns. Ils 7, 8 e 9 de Schaner udeval Jeu nuot dal tut, aber tonaton entras buns Docters e grondas spesas alla finala vignius fetg bien. Ei ha era ami conzolau d'udir dalla vossa buna sanadat en Voss vegls dys. Tut quei ch'jeu a Vus giavischel cars Gieniturs e Fargliuns la buna paisch et harmonia chei aschi bialla (?) denter Famiglias et in gron scazi sin quest et porta benedicziun sin lauter mund. Veigies da mei memoria enten las Vossas oraziuns jeu sondel adina ocupaus Dumengias et luverdys vit la lavur et la messa e confessiun vegn fatgia fetg darar: pil dy ora nigena peda et la sera allas 9 (?) sei gia (?) nigin pli en baselgia. Mei ina gada si S. (?) Sievi et schei tschung paternos per la mia paupra olma cha schi da basegns.

Novitats sei tscheu avunda mo intereseschans Vus zun pauc. Ei ha faitg quest unviern fetg freid et gronda et savens neiv. enqual gadas tochen dus peis, grondas cufflas fetg somiglioint sco tier Vus. Il comerz ei tut unviern ius fetg mal, las biaras fabricas ein caladas si la gronda part, et entras las gasettas sei vegniu quintau che 100 000 umens ein senza plaza senza quintar las femnas. Quei ei tut speculaziuns dils grons Sigrs. ils quals han ils daners et vesessan bugien chei rumpessi ora l'ujarra denter Frontscha e la Prussia et lura far grons gudoigns. Dues quei daventar il cass sche probabel vegn ei sin 170 ni 180 „nua che ussa stat ei eri in 39 (?) suenter las afferas dils 22 favrer denter ils President Johnson et il congress a Washington. Las affaras per bia de Garibaldi ch'el ei vegnius battius dalla trupa papala ha dau bia da tschintschar tscheu. Tuts ils radicals spitgiaven in bien result de Garibaldi. Tuts ils Franzos e Tudestgs che srveschan tscheu tier Sigr Delmonico eran caul sepri en per la partida Garibaldini. Solet fovel mo jeu enconter, et aschi cauld defandavel jeu el, che per far valar miu plaid vajel envidau in a scadin sil duel. mo mai reussiu (?) Jeu podevel buca udir schegie ch'jeu vai fatg pliras emprovas da quescher, mo udent las pli grondas buschias dil papa, cardinals uestgs et prers et baselgias, nua chei vegneva detg chei tegnien ils underthoners (?) sut la pli gronda tirania et muossan ni pretgien avon al pievel tuppadata per

puder rafflar da quels il daners, ch' ils sapien bein beiber e migliar et taner biallas fumitgias per .....\_ Perfin ils protestans ministers figieven grons priedis et figieven rugar lur auditurs per Garibaldi lur convertiu fra ella Europa chel possi metter sut la sclavaria dil Papa a Roma et meini si ina nova protestanta religiun

Vegniend las novas che Garibaldi seigi battius, sche cheu era nuot auter che smaladictiuns sin Napoleon III tut las gasettas en particular las Franzosas Americanas blasfe= mavan el. Entras quei ch' jeu sondal staus tier la partida mo jeu solets sche datan ei ami per num il papist. Jeu sondal adina eung ella madema plaza, mo quella plai ami nuot dal tut essent ch' ei glei memia malseun nigin appetit, magliel nuot auter in euf (?) e tschocalata la dameun e la sera; nigin caffè. Nus vein tut da viver mo quei ch' il carstgeun sa garigiar, et bia caussas che Vus saveis mo patertgiar de haver viu ni udiu. Daven della dameun allas sis entochen la sera allas nov adina serai en senza ni luft ni aria. Ei memia malseun. Jeu sondel tonaton semanteniun fetg bein dal tgierp mo piarz tut la possa. Jeu cretg buca da poder alzar ord bratsch tschien funds Sche Niesegner e Nossa Dona dattan ami la sanadat (?) vinavon, sche eung ussa sondal buca vegls et avon che vignir a casa improvel jeu da far mia fortuna. quella ei da dira en California, buca per cavar aur sonder per comprar Vaccas far pischada e Chischiel, tut quella lavur cuosta nuot ei vegn buca parvasiu las vacas quellas han da migliar sil funs avunda essent chei dat mai unviern. Il Chischiel vegn vandius per fr 1,70 (?) Contins (?) il K. (?) La pischada il madem prezi et tut aur nua chei vegn spiarz nuot sisu. Leu ei fetg biars Svitzers che fan cun quei comerzi las meglaras fitschentas.

La America plai a mi fetg bein la megliera et la bialla tiarra dal mund (?) ton (?) dasperas era la tiarra della canaglia, ch' in stopi imprendder da viver per buca vegnir cuglienaus.

Cheu vai giu scrett alla Luzia a Mileun, mo giu trestas novas dudir che mia brev seigi arivada treis dys avon sia mort. Dieus agi fatg grazia cun la sia olma et quei era ina buna giufna Sigr (?) Gierolamo (?) Longhi ha ami tarmess in portret da della nua chei era maligiau si in pign buob, mo sai buc atgi quel partaneva tier.

In gron Salit al Sig. (?) Canonic Darms et schei chei vegni fetg savens endament las sias davosas bunas atmoniziuns. Il (?) Sig (?) Aug et sia famiglia. Tenor las gasettas ei igl Alexander a Cuera. Jeu vi scriver at el. Salidei l'onda Vica (?) ils Quinaus et vessel era bugien chei scrivessan ami. Sin lautra bref vegnel jeu a dar novas dil fegl della Sepa (?) per via da prender el tscheu et schar imprendder de Uramacher tier in da Curvalden chei il miu megliaer amitg. Tier quels daners ein applicai gliemprem de pagar il Redactur et pagar il prau de Ruast. Scrivi ton pli gleiti e jeu sondel fetg mal ruosseivels da quei. La gron Salit a Vus tuts ristont adina vies sinzer fegl e fra

Louis Cathomen

